

**Hướng dẫn
về cuộc sống tại
thành phố Hikone
dành cho cư dân
nước ngoài**



NĂM 2024

Lần đầu đến sống ở Nhật

Cục quản lý Xuất nhập cảnh và Cư trú —————Trang 3

Dịch vụ dành cho người nước ngoài tại thành phố Hikone

Quầy tư vấn tổng hợp dành cho người nước ngoài —————Trang 3

Đọc thông tin bằng tiếng nước ngoài —————Trang 4

Học tiếng Nhật, tìm hiểu về văn hóa/ phong tục nhật bản —————Trang 5

Nơi bạn có thể xin được tư vấn khi gặp khó khăn

Về cuộc sống —————Trang 6

Trường hợp khẩn cấp (Cảnh sát, Xe cấp cứu, Xe cứu hỏa) —————Trang 9

Khi bị bệnh —————Trang 10

Khi xảy ra thảm họa —————Trang 11

NHỮNG THÔNG TIN CẦN THIẾT CHO CUỘC SỐNG HẰNG NGÀY

Các thủ tục tại Tòa thị chính —————Trang 12

Về trường tiểu học và trung học cơ sở —————Trang 27

Giới thiệu về khu vực —————Trang 28

Về cuộc sống —————Trang 32

Về cách vứt rác —————Trang 33

LẦN ĐẦU ĐẾN SỐNG Ở NHẬT

● CỤC QUẢN LÝ XUẤT NHẬP CẢNH VÀ CƯ TRÚ

Thực hiện các chính sách cần thiết để chung sống với người nước ngoài, chẳng hạn như kiểm tra và xác nhận khi nhập cảnh, xuất cảnh và các thủ tục để người nước ngoài đã nhập cảnh có thể tiếp tục lưu trú tại Nhật Bản. Người nước ngoài tại tỉnh Shiga có thể làm các thủ tục tại văn phòng chi nhánh Otsu. (Shiga-ken, Otsu-shi, Kyomachi 3-1-1, Otsu Biwako Godochosha, tầng 6)

1. Công thông tin hỗ trợ đời sống cho người nước ngoài

Cung cấp thông tin quan trọng và những điều cần thiết để người nước ngoài có thể yên tâm sinh sống tại Nhật Bản.

<https://www.moj.go.jp/isa/support/portal/index.html>



2. Sổ tay hướng dẫn về Cuộc sống và Lao động

【Tiếng Nhật】 <http://www.moj.go.jp/isa/content/930004713.pdf>

【Tiếng Việt】 <https://www.moj.go.jp/isa/content/930005834.pdf>



3. Dịch vụ gửi email của Phòng quản lý xuất nhập cảnh và cư trú

Đây là dịch vụ thông báo qua email những thông tin liên quan đến thủ tục xuất nhập cảnh và thông tin hỗ trợ cuộc sống... dành cho người nước ngoài sinh sống tại Nhật Bản.

<http://www.moj.go.jp/isa/about/pr/mail-service.html>



DỊCH VỤ DÀNH CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI TẠI THÀNH PHỐ HIKONE

● QUẦY TƯ VẤN TỔNG HỢP DÀNH CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI

1. Trung tâm tư vấn người nước ngoài Hikone ☎0749-30-6113

Có thể tư vấn những điều chưa rõ và những khó khăn trong cuộc sống. Việc tư vấn là hoàn toàn miễn phí và bảo mật thông tin. Cũng có thể tư vấn qua điện thoại bằng tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Việt và tiếng Nhật dễ hiểu.

Nội dung: thủ tục hành chính thành phố, cư trú, lao động, y tế, phúc lợi, giáo dục, v.v.

Thời gian: Thứ Hai ~ Thứ Sáu, 8h30 - 17h15 (nghỉ Thứ Bảy, Chủ nhật, ngày lễ, nghỉ Tết từ 29/12 - 3/1)

Địa điểm: Jinken seisaku-ka (Ban Chính sách nhân quyền) (tầng 3 Tòa thị chính Hikone)

Tiếng Bồ Đào Nha, Tiếng Anh (Thứ Hai ~ Thứ Sáu)

Tiếng Trung (Thứ Ba, Thứ Sáu); Tiếng Việt (Thứ Ba, Thứ Năm, Thứ Sáu)

Có thể tư vấn qua điện thoại và tư vấn trực tiếp bằng tiếng Nhật dễ hiểu.

※Khi không có thông dịch viên và khi cần tư vấn bằng các ngôn ngữ khác ngoài những ngôn ngữ trên thì sẽ dùng hình thức thông dịch qua video.



※ Từ thứ Hai, ngày 2/9/2024 trở đi, tạm thời sẽ không có phiên dịch viên tiếng Việt làm việc trong một thời gian ngắn. Khi nào có phiên dịch viên tiếng Việt trở lại, chúng tôi sẽ thông báo trên trang chủ của thành phố Hikone và trên trang Facebook. Tuy nhiên nhân viên người Nhật có thể hỗ trợ quý vị sử dụng dịch vụ thông dịch tiếng Việt qua video và dịch bằng máy dịch khi đến Tòa thị chính. Chúng tôi xin lỗi vì sự bất tiện này và rất mong nhận được sự thông cảm của quý vị. Xin cảm ơn.

2. Salon giao lưu quốc tế/ Trung tâm tư vấn người nước ngoài Hikone (Hikone-shi, Chuo-cho 2-26, Chuo-cho Bekkan, tầng 1) ☎0749-22-5931

Cung cấp thông tin về các lớp học tiếng Nhật tại thành phố Hikone, cho mượn sách về văn hóa Nhật và sách học tiếng Nhật, các thông tin về giao lưu quốc tế, chung sống đa văn hóa.

Tiếng Anh/ Tiếng Trung/ Tiếng Hàn/ Tiếng Việt/ Tiếng Nepal/ Tiếng Indonesia/ Tiếng Tagalog/ Tiếng Thái/ Tiếng Bồ Đào Nha/ Tiếng Tây Ban Nha/ Tiếng Nga/ Tiếng Hindi và Tiếng Nhật dễ hiểu

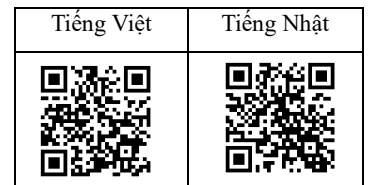
● ĐỌC THÔNG TIN BẰNG TIẾNG NƯỚC NGOÀI

1. Facebook

Đăng tải những thông tin hữu ích trong cuộc sống hàng ngày, thông tin về các sự kiện của thành phố, thông tin về thảm họa, những bài viết của bản tin cộng đồng Koho Hikone, v.v.

【Tiếng Nhật】 <https://www.facebook.com/hikonetabunka/>

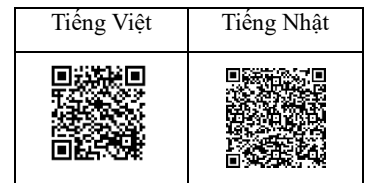
【Tiếng Việt】 <https://www.facebook.com/hikonevietnamese/>



2. Bản tin cộng đồng Koho Hikone (Tiếng Bồ Đào Nha, Tiếng Anh, Tiếng Trung, Tiếng Việt)

Đăng tải những thông báo quan trọng từ thành phố Hikone.

Được phát hành mỗi tháng 1 lần. Bản tin này được đặt ở tầng 1 của Tòa thị chính và ở quầy của Ban chính sách nhân quyền.



3. Trang chủ của thành phố Hikone

(Tiếng Bồ Đào Nha, Tiếng Anh, Tiếng Trung, Tiếng Việt)

Đăng tải nhiều thông báo khác nhau từ Tòa thị chính.

【Tiếng Nhật】 <https://www.city.hikone.lg.jp/ja/index.html>

【Tiếng Việt】 <https://www.city.hikone.lg.jp/viet/index.html>



4. Email về phòng chống thiên tai của thành phố Hikone


Gửi mail về những thông tin quan trọng như thảm họa, v.v.. Việc đăng ký là miễn phí nên bạn nhất định hãy đăng ký để nhận thông báo qua email nhé.

※ Phí truyền thông, phí gói cước để gửi và nhận email sẽ do người đăng ký tự chịu.



● HỌC TIẾNG NHẬT, TÌM HIỂU VỀ VĂN HÓA/ PHONG TỤC NHẬT BẢN

1. Lớp học tiếng Nhật ※ Có một số ngày lớp sẽ nghỉ, vì vậy vui lòng gọi điện để xác nhận trước khi đến.

Ngày tổ chức	Thời gian	Địa điểm	Thông tin liên lạc	Lệ phí
① Thứ Bảy ② Thứ Sáu	① Từ 13:00 đến 14:00 ② Từ 14:00 đến 15:00 ※ Vui lòng truy cập đường Link hoặc mã QR để biết ngày tổ chức và các thông tin mới nhất. https://x.gd/gjBbE	 Salon giao lưu quốc tế	Hiệp hội quốc tế TP. Hikone ☎ 0749-22-5931	100 yên/ lần
Thứ bảy	Từ 14:00 đến 16:00	Nakachiku Kominkan	Hội giao lưu quốc tế Hikone-VOICE ☎ 090-5156-6916	100 yên/ lần
Chủ nhật	Từ 10:00 đến 11:30	Nishichiku Kominkan	※ <u>Hiện nay đang nghỉ.</u>	100 yên/ lần
Thứ Ba/ Thứ Sáu	Từ 9:00 đến 10:20	Asahinomorichiku Kominkan	Smile MIZUNO ☎ 070-5661-7345	200 yên/ lần
Từ Thứ Hai đến Thứ Sáu	Từ 9:30 đến 10:50 Từ 11:00 đến 12:20 Từ 13:30 đến 14:50 Từ 15:00 đến 16:20 Lớp học TRỰC TUYẾN	Innovation Office “Nayashichi”	Smile MIZUNO ☎ 070-5661-7345	200 yên/ lần
Thứ Bảy của tuần thứ 1, 3, 4 trong tháng	Từ 10:00 đến 11:30	Higashichiku Kominkan	Hiệp hội UNESCO Hikone Lớp tiếng Nhật trẻ em JUMP Đối tượng: Trẻ nhỏ, học sinh tiểu học, trung học cơ sở và trung học phổ thông ở thành phố Hikone có quan hệ với nước ngoài. ☎ 090-2384-9760	0 yên

2. Ngân hàng hỗ trợ tiếng Nhật

Hỗ trợ việc học tiếng Nhật cho những người không thể đi đến lớp học tiếng Nhật. Để biết thêm thông tin chi tiết, xin vui lòng gọi điện thoại đến một trong các số bên dưới. (Nghỉ vào thứ bảy và chủ nhật).

☎ 0749-30-6113 (Ban chính sách nhân quyền)

☎ 0749-22-5931 (Salon giao lưu quốc tế)

3. “Kết nối và mở rộng cuộc sống bằng tiếng Nhật” 「つながるひろがる にほんごでのくらし」

Đây là trang web do Bộ Giáo dục, Văn hóa, Thể thao, Khoa học và Công nghệ tạo ra, nơi bạn có thể học tiếng Nhật.

<https://tsunagarujp.mext.go.jp/>

Tiếng Việt	Tiếng Nhật
	



NƠI BẠN CÓ THỂ XIN ĐƯỢC TƯ VẤN KHI GẶP KHÓ KHĂN

● VỀ CUỘC SỐNG

1. Về Thẻ cư trú/ Tư cách cư trú

Thông tin liên lạc	Ngày giờ tiếp nhận	Số điện thoại
Trung tâm thông tin tổng hợp cư trú người nước ngoài	Từ thứ Hai đến thứ Sáu Từ 8:30 đến 17:15	☎0570-013904 Ngôn ngữ có thể nói được: Tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt, tiếng Philipin, tiếng Nepal, tiếng Indonesia, tiếng Thái, tiếng Khmer (tiếng Campuchia), tiếng Miến Điện, Tiếng Mông Cổ, Tiếng Pháp, Tiếng Sinhala, Tiếng Urdu
Cục Quản lý Xuất nhập cảnh và Cư trú Osaka	Từ 9:00 đến 16:00 (Nghỉ thứ bảy, chủ nhật và ngày lễ)	☎ 0570-064259
Cục Quản lý Xuất nhập cảnh và Cư trú Osaka Chi nhánh Otsu	Từ 9:00 đến 12:00 Từ 13:00 đến 16:00 (Nghỉ thứ bảy, chủ nhật và ngày lễ)	☎ 077-511-4231
Cục Quản lý Xuất nhập cảnh và Cư trú Osaka Chi nhánh Kyoto	Từ 9:00 đến 12:00 Từ 13:00 đến 16:00 (Nghỉ thứ bảy, chủ nhật và ngày lễ)	☎ 075-752-5997

2. Nơi bạn có thể xin tư vấn nhiều vấn đề khác nhau

Quầy tư vấn	Nội dung tư vấn	Ngôn ngữ	Ngày và giờ tư vấn	Số điện thoại
Trung tâm hỗ trợ chung sống đa văn hóa SHIPS Địa chỉ: Kusatsu-shi, Kusatsu 1-chome 13-12	Tư vấn cuộc sống Tư vấn thẻ cư trú	Tiếng Bồ Đào Nha Tiếng Tây Ban Nha	Mỗi ngày Từ 9:00 đến 16:00	☎ 077-561-5110 Đặt hẹn qua điện thoại
Trung tâm bình đẳng giới thành phố Hikone (Phòng tư vấn With) Địa chỉ: Hikone-shi, Hirata-cho 670 banchi	• Gia đình • Các mối quan hệ với con người • DV	Tiếng Nhật	Thứ Tư/ Năm/ Sáu Từ 13:00 đến 16:00 (Tiếp nhận đến 15:30) *Đóng cửa vào các ngày lễ, Cuối năm và năm mới	☎ 0749-21-5757
Trung tâm tư vấn người nước ngoài tỉnh Shiga Địa chỉ: Otsu-shi, Nionohama 1-1-20, Plaza Ohmi 2F	Tư vấn nhiều vấn đề	13 ngôn ngữ: Tiếng Nhật/ Tiếng Bồ Đào Nha/ Tiếng Tây Ban Nha/ Tiếng Anh/ Tiếng Tagalog/ Tiếng Việt/ Tiếng Trung/ Tiếng Hàn/ Tiếng Nepal/ Tiếng Indonesia/ Tiếng Thái...	Từ 10:00 đến 17:00 Từ Thứ Hai đến Thứ Sáu	☎ 077-523-5646 E-mail: mimitaro@s-i-a.or.jp Một số ngôn ngữ sẽ được hỗ trợ bởi trung tâm cuộc gọi thông dịch.

3. Về công việc

Quầy tư vấn	Nội dung tư vấn	Ngôn ngữ	Ngày và giờ tư vấn	Số điện thoại
Hello Work Hikone Địa chỉ: Hikone-shi, Nishiima-cho 58-3, Hikone chiho godochosha, Tầng 1	Vấn đề liên quan đến công việc	Tiếng Nhật Tiếng Bồ Đào Nha	Từ 8:30 đến 17:15 Từ Thứ Hai đến Thứ Sáu *Tiếng Bồ Đào Nha từ 9:00 đến 17:00 (Chỉ có vào Thứ Năm) *Có thể có thay đổi lịch, xin vui lòng gọi điện để xác nhận trước khi đến.	☎0749-22-2500
Sở Thanh tra Tiêu chuẩn Lao động Hikone Địa chỉ: Hikone-shi, Nishiima-cho 58-3, Hikone chiho godochosha, Tầng 3	Vấn đề liên quan đến công việc	Tiếng Nhật Tiếng Bồ Đào Nha	Từ 8:30 đến 17:15, Từ Thứ Hai đến Thứ Sáu (Tiếng Bồ Đào Nha chỉ có vào Thứ Ba và Thứ Tư hàng tuần) *Có thể có thay đổi lịch, xin vui lòng gọi điện để xác nhận trước khi đến.	☎0749-22-0654
Quầy tư vấn lao động tổng hợp – Cục lao động Shiga Địa chỉ: Otsu-shi Uchidenohama 14-15, Shiga rodo sogo chosha tầng 4	Vấn đề liên quan đến công việc	Tiếng Nhật	Từ Thứ Hai đến Thứ Sáu Từ 9:00 đến 12:00, Từ 13:00 đến 16:30 ※Nghỉ các ngày lễ	Tư vấn về bất nạt, quấy rối và sa thải: ☎077-522-6648 Tư vấn về quấy rối thai sản, quấy rối tình dục: ☎077-523-1190

4. Tư vấn chuyên môn (Tội phạm/ Luật pháp, Ngược đãi trẻ em, Bạo lực gia đình, Nhân quyền, Đời sống người tiêu dùng)

Quầy tư vấn	Nội dung tư vấn	Ngôn ngữ	Ngày và giờ tư vấn	Số điện thoại
Trụ sở Cảnh sát tỉnh Shiga (Thành phố Otsu)	Tư vấn chung với cảnh sát	Tiếng Nhật	Từ 8:30 đến 16:30, Từ Thứ Hai đến Thứ Sáu *Nghỉ vào các ngày lễ, nghỉ cuối năm và năm mới	Quay số nhanh: #9110
Trung tâm tư vấn gia đình và trẻ em Hikone, tỉnh Shiga (Trung tâm Tư vấn và Hỗ trợ Bạo lực Vợ chồng) Địa chỉ: Hikone-shi Koizumi-cho 932 – 1	Trẻ em Phụ nữ (Bạo lực gia đình)	Tiếng Nhật	Từ 8:30 đến 17:15, Từ Thứ Hai đến Thứ Sáu *Nghỉ vào các ngày lễ, nghỉ cuối năm và năm mới	☎0749-24-3741
Phòng tư vấn gia đình trẻ em thành phố Hikone (Ban hỗ trợ nuôi dạy con) Địa chỉ: Hikone-shi Hiratacho 670	Nuôi dạy con Phụ nữ (bạo lực gia đình)	Tiếng Nhật	Từ 8:30 đến 17:15, Từ Thứ Hai đến Thứ Sáu *Nghỉ vào các ngày lễ, nghỉ cuối năm và năm mới	☎0749-23-7838
Cục Pháp vụ Otsu (Thành phố Otsu)	Nhân quyền	Tiếng Trung/ Tiếng Hàn/ Tiếng Anh/ Tiếng Philippin/ Tiếng Tây Ban Nha/ Tiếng Bồ Đào Nha/ Tiếng Việt/ Tiếng Nepal/ Tiếng Indonesia/ Tiếng Thái	Từ 9:00 đến 17:00, Từ Thứ Hai đến Thứ Sáu *Nghỉ vào các ngày lễ, nghỉ cuối năm và năm mới	☎ 0570-090911 *Điện thoại này sẽ kết nối bạn với Cục Pháp vụ gần đó thông qua thông dịch viên.

<p>Sở Thuế vụ Hikone (Địa chỉ: Tachibana-cho 5-20)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Khai báo thuế thu nhập - Cấp giấy chứng nhận nộp thuế - Tư vấn liên quan đến thuế Quốc gia - Tư vấn khởi nghiệp 	<p>Tiếng Nhật</p>	<p>Từ 8:30 đến 17:00 Từ Thứ Hai đến Thứ Sáu</p>	<p>☎ 0749-22-7640</p>
<p>① Tòa án địa phương Otsu Chi nhánh Hikone ② Tòa án sơ thẩm Hikone Địa chỉ: Ekihigashi-cho 1-13</p>	<p>○Tổ tụng dân sự Giải quyết tranh chấp giữa các cá nhân và tranh chấp giữa các công ty liên quan đến khoản phải thu.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Các thủ tục chính: <ul style="list-style-type: none"> ① Tòa án địa phương Otsu Chi nhánh Hikone: <ul style="list-style-type: none"> Kiện tụng, bảo vệ, thi hành án, phá sản ② Tòa án sơ thẩm Hikone <ul style="list-style-type: none"> Hòa giải, nhắc nhở thanh toán, kiện tụng (bao gồm cả kiện tụng khiếu nại nhỏ) 	<p>Tiếng Nhật</p>	<p>Từ 8:30 đến 17:00 Từ Thứ Hai đến Thứ Sáu (Nghỉ các ngày lễ, Tết)</p>	<p>☎ 0749-44-8010 Hướng dẫn các thủ tục dân sự (không bao gồm: thi hành án, phá sản)</p> <p>☎ 0749-44-8011 Hướng dẫn các thủ tục dân sự (thi hành án, phá sản)</p> <p>☎ 0749-44-8012 Hướng dẫn các thủ tục quan hệ gia đình</p>
<p>Dịch vụ cung cấp thông tin đa ngôn ngữ của Houterasu</p>	<p>Giới thiệu về hệ thống pháp luật Nhật Bản và thông tin quày tư vấn nhằm bảo vệ quyền lợi của công dân và duy trì hòa bình, an toàn cho cuộc sống của người dân. Hãy liên hệ với chúng tôi để biết thêm chi tiết.</p>	<p>Tiếng Anh/ Tiếng Trung/ Tiếng Hàn/ Tiếng Tây Ban Nha/ Tiếng Bồ Đào Nha/ Tiếng Việt/ Tiếng Tagalog/ Tiếng Nepal/ Tiếng Thái/ Tiếng Indonesia</p>	<p>Từ 9:00 đến 17:00 Từ Thứ Hai đến Thứ Sáu *Nghỉ vào các ngày lễ, cuối năm và năm mới</p>	<p>☎ 0570-078377</p>
<p>Trung tâm đời sống tiêu dùng tỉnh Shiga (Địa chỉ: Hikone-shi Motomachi 4-1)</p>	<p>Tư vấn đời sống tiêu dùng</p>	<p>Tiếng Nhật</p>	<p>Từ 9:15 đến 16:00 Từ Thứ Hai đến Thứ Sáu *Nghỉ vào các ngày lễ, cuối năm và năm mới</p>	<p>☎ 0749-23-0999</p>

<p>Trung tâm đời sống tiêu dùng thành phố Hikone</p> <p>Ban môi trường sống, tầng 2 Tòa thị chính Hikone</p> <p>Địa chỉ: tầng 2, Tòa thị chính Hikone</p>	<p>Tư vấn đời sống tiêu dùng</p>	<p>Tiếng Nhật/ Tiếng Anh/ Tiếng Bồ Đào Nha (Từ Thứ Hai đến Thứ Sáu)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tiếng Trung (Thứ Ba/ Thứ Sáu) - Tiếng Việt (Thứ Ba/ Thứ Năm/ Thứ Sáu) 	<p>Từ thứ hai đến thứ sáu</p> <p>Từ 9:00 đến 12:00</p> <p>Từ 13:00 đến 16:15</p>	<p>☎ 0749-30-6144</p>
<p>Ban xúc tiến phát triển thành phố - Tòa thị chính Hikone</p> <p>(Địa chỉ: Tầng 1 của Tòa thị chính Hikone)</p>	<p>Giới thiệu những nơi bạn có thể được tư vấn về luật pháp, về thừa kế bởi luật sư.</p>	<p>Tiếng Nhật/ Tiếng Bồ Đào Nha/ Tiếng Anh (Từ Thứ Hai đến Thứ Sáu)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tiếng Trung (Thứ Ba/ Thứ Sáu) - Tiếng Việt (Thứ Ba/ Thứ Năm/ Thứ Sáu) 	<p>Từ 8:30 đến 17:15</p> <p>Từ Thứ Hai đến Thứ Sáu</p>	<p>☎ 0749-30-6117</p>



● **TRƯỜNG HỢP KHẨN CẤP (CẢNH SÁT/ XE CẤP CỨU/ XE CỨU HỎA)**

Có thể gọi từ điện thoại cố định, điện thoại di động hoặc điện thoại công cộng. (0 yên)

Hãy bình tĩnh, và truyền đạt bằng giọng to, chậm rãi.

Khi không biết tiếng Nhật, có thể nói chuyện với thông dịch viên (chỉ có sẵn Tiếng Anh/ Tiếng Bồ Đào Nha/ Tiếng Trung/ Tiếng Hàn/ Tiếng Việt). Sử dụng được mỗi ngày 24h.



☎110 : Gọi cho cảnh sát	☎119 : Gọi xe cấp cứu hoặc xe cứu hỏa
<p><u>Tai nạn giao thông/ Phạm tội (Trộm cắp/ bạo lực, v.v.)</u></p> <p>[Những điều cần cho biết]</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Đã xảy ra chuyện gì 2. Địa điểm (cho biết dấu hiệu gợi ý) 3. Tên của mình, v.v. 	<p><u>Hỏa hoạn/ Cấp cứu (Bệnh/ bị thương)</u></p> <p>[Những điều cần cho biết]</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Cho biết <u>hỏa hoạn</u> hay <u>cấp cứu</u> 2. Địa điểm (cho biết dấu hiệu gợi ý) 3. Chuyện gì đã xảy ra 4. Tên của mình, v.v. 

Khi gọi cho 119 từ Thành phố Hikone và Inukamigun, có thể nói chuyện thông qua thông dịch viên.

Vui lòng xem cách sử dụng trên trang web Hikone.

Tiếng Nhật	Tiếng Việt
	

● **KHI BỊ BỆNH**

1. PHÒNG KHÁM BỆNH KHẨN CẤP VÀO NGÀY NGHỈ Ở HIKONE ■ 0749-22-1119

【Địa chỉ】 tầng 1 của Kusunoki senta (Tòa nhà nằm cạnh bệnh viện thành phố Hikone)

【Có các khoa】 Khoa nội, khoa nhi

【Thời gian mở cửa】 Buổi sáng từ 10:00 đến 12:00, buổi chiều từ 13:00 đến 17:00 (tiếp nhận cho đến 16:30)

【Ngày nghỉ có thể khám】 Chủ nhật, ngày lễ, từ 29/12 đến 3/1

※Nhất định hãy gọi điện thoại trước khi bạn đến.

※Có thể có ngày nghỉ khám. Chúng tôi sẽ thông báo trên trang chủ của thành phố.

※Khi đến khám vui lòng mang theo thẻ bảo hiểm y tế, thẻ My Number.

2. Phiếu phỏng vấn y tế (Monshin-hyo) (là giấy để viết ra cơ thể bạn không khỏe ở đâu và tình trạng đó ở mức độ nào)

Nếu điền sẵn và mang theo khi đi khám ở những bệnh viện chỉ có thể dùng tiếng Nhật (không có thông dịch viên), sẽ dễ truyền đạt được các triệu chứng cho bác sĩ biết.

Bạn có thể xem phiếu phỏng vấn y tế bằng tiếng nước ngoài tại trang web phía dưới.

「Phiếu khám phỏng vấn y tế đa ngôn ngữ」 <http://www.kifjp.org/medical/>

(Công ty NPO Kokusai koryu Haty Konandai / (Tổ chức hợp nhất lợi ích công cộng)(Kanagawa kokusai koryu zaidan)

3. Hướng dẫn thông tin của bệnh viện, v.v.

Trung tâm thông tin y tế quốc tế NPO AMDA ■ 03-6233-9266 (Tokyo office)

Thời gian: Thứ Hai~Thứ Sáu 10:00~16:00 (nghỉ vào ngày lễ)

Ngôn ngữ: tiếng Nhật dễ hiểu, tiếng Anh, tiếng Bồ Đào Nha (thứ sáu), tiếng Trung (thứ ba & thứ năm), tiếng Việt (thứ tư & thứ sáu), tiếng Philipin (thứ hai), tiếng Thái (thứ ba), tiếng Bồ Đào Nha (thứ tư)

Trang chủ của Trung tâm thông tin y tế quốc tế AMDA: <https://www.amdamedicalcenter.com/>

4. Danh sách các bệnh viện và phòng khám nha khoa ở Hikone

• Bệnh viện

Tiếng Nhật	Tiếng Việt
	

• Phòng khám nha khoa

Tiếng Nhật	Tiếng Việt
	

• KHI XẢY RA THẢM HỌA (ĐỘNG ĐẤT, BÃO, LŨ LỤT, V.V.)



1. NHỮNG THẢM HỌA CÓ THỂ XẢY RA TẠI THÀNH PHỐ HIKONE

Động đất: Mặt đất sẽ rung chuyển. Không biết khi nào động đất sẽ xảy ra.

Bão: Sẽ có mưa to và gió mạnh. Ở Nhật Bản, bão thường đổ bộ đất liền vào khoảng từ tháng 7 đến tháng 10.



Ngập lụt: Nước sông dâng cao tràn bờ do mưa to. Hikone nằm gần hồ Biwa, và có con sông Serikawa, v.v.

2. CÁCH THỨC ĐỂ NHẬN THÔNG TIN KHI CÓ THẢM HỌA

Khi có thảm họa, việc nắm bắt thông tin vô cùng quan trọng.

• Radio/ Tivi

Phát thanh Radio: FM Hikone (78.2MHz)

NHK Radio phát sóng số 2: Khi có động đất mạnh, sẽ có phát sóng bằng tiếng Anh, Hàn, Trung, Bồ Đào Nha.

NHK tivi phát sóng: Hãy chọn 「副音声(ふくおんせい) (âm thanh phụ)」 của tivi. Có phát sóng bằng ngoại ngữ.

• Interner 「Links for Multilingual News & BOSAI Info」

Thông báo về thông tin thảm họa bằng 20 thứ tiếng.

https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/multilingual_links/

• App Safety tips (Phí đăng ký: 0 yên)

Có thể xem những thông tin hữu ích khi có thảm họa bằng nhiều ngôn ngữ khác nhau.

Tiếng Anh, Hàn, Trung, Việt, Tây Ban Nha, Bồ Đào Nha, Thái, Indonesia, Tagalog, Nepal/ Nhật

FOR ios	FOR Android
	

• Email từ thành phố Hikone (Phí đăng ký: 0 yên)

Thành phố Hikone sẽ gửi email cho biết những thông tin quan trọng như thảm họa, v.v.

Hãy đọc mã QR bên phải, và đăng ký từ 「^{どうらくほうほう}登録方法」 “cách thức đăng ký”.

Tiếng Việt	Tiếng Nhật
	

3. NHỮNG VIỆC CẦN CHUẨN BỊ PHÒNG KHI CÓ THẢM HỌA

• Hãy xem sách “**Hướng dẫn phòng chống thảm họa Hikone**”.

Có phiên bản tiếng Nhật, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Việt.

【Tiếng Việt】 <https://www.city.hikone.lg.jp/viet/v1/24721.html>

【Tiếng Nhật】 https://www.city.hikone.lg.jp/kakuka/shicho_chokkatsu/3/12/2702.html



Tiếng Việt	Tiếng Nhật
	

- NTT - Quay số để lại lời nhắn khẩn cấp khi có thảm họa: 171 (Điện thoại có thể dùng khi có thảm họa)

Khi xảy ra thảm họa, nếu gọi số 171, có thể ghi âm và nghe tin nhắn.

Không thể sử dụng khi ở nước ngoài. Khi có thảm họa, điện thoại di động sẽ khó kết nối.

Hãy quyết định và thống nhất trước cách thức liên lạc với gia đình và bạn bè của bạn khi xảy ra thảm họa.

- Chuẩn bị ba lô sơ tán (ba lô mang theo khi đi sơ tán)

Cho sẵn những thứ cần thiết vào ba lô sơ tán và để nó ở nơi thuận tiện có thể lấy mang đi ngay.

Thông tin chi tiết vui lòng xem “Sổ tay phòng chống thiên tai cho người dân thành phố Hikone”.

Tiếng Việt	Tiếng Nhật
	

NHỮNG THÔNG TIN CẦN THIẾT CHO CUỘC SỐNG HÀNG NGÀY

• CÁC THỦ TỤC TẠI TÒA THỊ CHÍNH

Các thủ tục cần thiết cho cuộc sống hàng ngày được thực hiện tại văn phòng chính hoặc các chi nhánh, văn phòng chi nhánh của tòa thị chính.

- Chi nhánh, văn phòng chi nhánh, v.v. (một số thủ tục chỉ có thể được thực hiện tại văn phòng chính của tòa thị chính)

Tên chi nhánh	Địa điểm	Số điện thoại
Chi nhánh Inae	Tawara-cho 13-1	☎0749-43-2225
Văn phòng chi nhánh Toriimoto	Toriimoto-cho 1491-6	☎0749-22-2204
Văn phòng chi nhánh Kawase	Morido-cho 131	☎0749-28-1001
Văn phòng chi nhánh Kameyama	Katayama-cho 278-2	☎0749-28-0022
Văn phòng chi nhánh Takamiya	Takamiya-cho 2311	☎0749-22-3210

Có thể làm các thủ tục như: cấp các loại chứng nhận, các thủ tục khi thay đổi địa chỉ, khai báo hộ tịch, thu thuế thị dân v.v,

Tùy theo nội dung mà có nơi không thể thực hiện được thủ tục.

○ Góc cấp giấy chứng nhận tại Trung tâm phúc lợi (Địa điểm: Hirata-cho 670 Số điện thoại: ☎ 0749- 30-9241)

- Những việc có thể làm tại góc cấp giấy chứng nhận:

Cấp giấy chứng nhận, các vấn đề liên quan đến Thẻ My Number.

(Không thể cấp giấy xác nhận cho giấy tờ mà bạn mang đến, và không thể cấp bản sao sổ hộ khẩu gốc.)


- Những việc không thể làm tại góc cấp giấy chứng nhận:

Các thông báo chuyển đến, chuyển đi, chuyển nơi ở trong cùng thành phố, v.v. và các thông báo liên quan đến sổ hộ khẩu/ Xin giấy phép vận hành ô tô tạm thời

1. Ban dịch vụ cuộc sống (Raifu sabisu-ka) (Tầng 1 Tòa thị chính Hikone) hoặc Chi nhánh/ văn phòng chi nhánh

☎ 0749-30-6111: tiếng Nhật

Thủ tục	Nội dung
Về thẻ lưu trú (zairyu kado)	<p>Người nước ngoài khi nhập cảnh vào Nhật Bản (trừ khách du lịch) sẽ được cấp thẻ lưu trú (zairyu kado) tại sân bay. Thẻ lưu trú là giấy tờ để chứng minh bạn là ai khi ở Nhật Bản. Người từ 16 tuổi trở lên vui lòng luôn mang theo thẻ lưu trú khi đi ra ngoài. Khi bạn làm các thủ tục ở Tòa thị chính sẽ cần xuất trình thẻ lưu trú. Khi một người có thị thực lao động thay đổi công việc, hoặc khi một người có thị thực kết hôn ly hôn, vui lòng thông báo cho Cục quản lý xuất nhập cảnh và lưu trú tại địa phương (Nyukan).</p> <p>Nơi tư vấn: Trung tâm thông tin tổng hợp lưu trú người nước ngoài (Gaikokujin zairyu sougou infomeishon senta)</p>
Đăng ký cư trú Khi nhập cảnh Khi chuyển nhà Khi xuất cảnh	<p>- Khi bạn vào Nhật Bản bằng thẻ lưu trú (zairyu kado):</p> <p>Vui lòng mang theo “thẻ lưu trú” và “hộ chiếu” đến làm thủ tục đăng ký cư trú tại Tòa thị chính Hikone trong vòng 14 ngày kể từ thời điểm bạn bắt đầu sống ở Thành phố Hikone.</p> <p>Nếu bạn đến Nhật Bản cùng gia đình, bạn sẽ cần giấy chứng nhận về mối quan hệ của mình.</p> <p>Tên ghi trên thẻ lưu trú của bạn là tên bạn sẽ sử dụng ở Nhật Bản.</p> <p>Furigana không phải là tên chính thức. Bạn có thể đăng ký tên của bạn bằng katakana.</p> <p>- Khi bạn chuyển nhà:</p> <p>① Chuyển đến (Khi chuyển từ thành phố khác đến thành phố Hikone):</p> <p>Vui lòng đến Tòa thị chính Hikone để làm thủ tục thông báo trong vòng 14 ngày. Vui lòng mang theo giấy “tenshutsu shomeisho” (giấy chứng nhận chuyển đi) được cấp bởi Tòa thị chính nơi bạn ở trước đó, hoặc thẻ My Number. Cũng có thể thay đổi địa chỉ trên thẻ My Number.</p> <p>*Trường hợp đã dùng thẻ My Number để làm thủ tục chuyển đi thì sẽ không cần “giấy chứng nhận chuyển đi”.</p> <p>② Chuyển đi (khi chuyển đến thành phố khác)</p> <p>Vui lòng khai báo tại Tòa thị chính nơi bạn đã cư trú đến thời điểm hiện tại. Sau khi khai báo xong bạn sẽ nhận được giấy chứng nhận chuyển đi (dùng để nộp cho Tòa thị chính thành phố ở nơi ở mới). Những người mang thẻ My Number đến làm thủ tục này thì sẽ không được nhận “giấy chứng nhận chuyển đi” (do có thể làm thủ tục chuyển đi online). Vui lòng mang theo “giấy chứng nhận chuyển đi” hoặc “thẻ My Number” và “thẻ lưu trú” (zairyu kado) trong vòng 14 ngày.</p> <p>③ Thay đổi nơi sống (khi thay đổi địa chỉ trong cùng một thành phố)</p> <p>Vui lòng mang theo thẻ lưu trú và thẻ My Number đến làm thủ tục thông báo tại Tòa thị chính trong vòng 4 ngày.</p> <p>- Khi xuất cảnh:</p> <p>Khi bạn về nước, hãy đến Tòa thị chính Hikone để làm thủ tục thông báo. Có thể có những trường hợp liên quan đến thuế, bảo hiểm y tế, lương hưu.</p>
Phiếu cư trú (Jumin-hyo)	<p>Những người đã làm thủ tục đăng ký cư trú (như đã viết ở trên) tại Thành phố Hikone sẽ được cấp “phiếu cư trú” để chứng minh rằng họ sống ở Hikone. Mẫu đơn xin cấp có sẵn bằng tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Anh, tiếng Trung và tiếng Việt.</p>
Tên thường dùng (Tsuushoumei)	<p>Để đăng ký tên thường dùng, bạn sẽ cần bằng chứng cho thấy bạn sử dụng tên đó trong cuộc sống hàng ngày. Đó là một cái tên được chia thành họ và tên. Kanji, hiragana và katakana có thể được sử dụng. Tên thường dùng sẽ được đăng ký trong phiếu cư trú.</p>
Đăng ký họ tên Kana	<p>Có thể đăng ký và ghi tên bằng Katakana lên mục ghi chú của phiếu cư trú (jumin-hyo)</p>

<p>Đăng ký con dấu</p>	<p>Người 15 tuổi trở lên và có đăng ký cư trú tại Thành phố Hikone có thể đăng ký 1 con dấu. Sau khi đăng ký con dấu sẽ được cấp “thẻ đăng ký con dấu”</p> <p>Bạn có thể yêu cầu cấp “Giấy chứng nhận đăng ký con dấu” nếu bạn đem theo “Thẻ đăng ký con dấu” được cấp khi đăng ký con dấu đến, và nộp đơn.</p> <p>“Giấy chứng nhận đăng ký con dấu” này cần thiết khi bạn mua nhà, mua ô tô ...</p> <p>Hãy làm con dấu bằng tên trên thẻ lưu trú (zairyu kado). Ngoài ra, người có đăng ký tên thường dùng và tên Katakana có thể đăng ký con dấu với tên thường dùng hoặc tên katakana.)</p>
<p>My Number (Mã số cá nhân)</p>	<p>Đó là dãy số gồm 12 chữ số được thông báo cho những người đã đăng ký cư trú tại Nhật Bản.</p> <p>Nó có thể được yêu cầu trong các thủ tục tại công ty, tòa thị chính, v.v.</p> <p>Đây là một dãy số quan trọng mà bạn sẽ sử dụng mãi mãi.</p> <p>Trên thẻ My Number có ghi mã số cá nhân, họ tên, địa chỉ, v.v. và ảnh khuôn mặt. Có thể dùng thẻ này dưới dạng giấy chứng minh danh tính.</p> <p>Khi làm thẻ My Number sẽ cần thiết lập mật khẩu.</p> <p>Khi làm thẻ sẽ không mất phí.</p> <p>Bạn cần làm thủ tục gia hạn tại Ban Dịch vụ cuộc sống ở Tòa thị chính Hikone trước khi hết hạn lưu trú.</p> <div style="text-align: right;">  </div> <p><u>*Thời hạn hiệu lực (thời gian sử dụng) của Thẻ My Number của bạn giống như thời hạn lưu trú của bạn.</u> <u>Nếu thời hạn lưu trú thay đổi, cần phải làm thủ tục gia hạn thời hạn hiệu lực của thẻ My Number.</u> <u>Nếu quá thời hạn hiệu lực của thẻ My Number mới đi gia hạn, sẽ mất phí làm thủ tục gia hạn.</u></p>
<p>Khai sinh</p>	<p>· Xin cấp các loại giấy chứng nhận ở Kombini</p> <p>Có thể lấy giấy chứng nhận tại Kombini nếu dùng thẻ My Number.</p> <p>Chi phí lấy giấy chứng nhận tại Kombini rẻ hơn khi xin cấp tại Tòa thị chính. Những loại giấy chứng nhận dưới đây có thể lấy ở các Kombini trên toàn quốc (7-ELEVEN/ LAWSON/ FamilyMart/ một số chi nhánh của HEIWADO)</p> <p>Bản sao phiếu cư trú (jumin-hyo)/ Giấy chứng nhận đăng ký con dấu/ Giấy chứng nhận thuế/ Giấy chứng nhận thu nhập/ giấy chứng nhận thu nhập (dùng cho trợ cấp trẻ em)</p>
<p>Khai tử</p>	<p>Là giấy nộp cho Tòa thị chính khi có người thân hoặc người sống cùng qua đời.</p> <p>Trong vòng 7 ngày kể từ khi nhận giấy báo tử vong của bác sĩ, vui lòng mang giấy này đến Ban dịch vụ cuộc sống (Raifu sabisu-ka) để khai báo. Có thể khai báo ngay cả vào ngày Tòa thị chính nghỉ.</p>
<p>Tờ khai đăng ký kết hôn</p>	<p>Là giấy nộp cho Tòa thị chính khi kết hôn. Vui lòng hỏi Ban dịch vụ cuộc sống (Raifu sabisu-ka) để biết các giấy tờ cần thiết.</p>
<p>Tờ khai ly hôn</p>	<p>Là giấy nộp cho Tòa thị chính khi chia tay với người mình đã kết hôn. Giấy tờ cần thiết sẽ khác nhau tùy theo từng quốc gia. Vui lòng hỏi Ban dịch vụ cuộc sống (Raifu sabisu-ka).</p>

Trích lục sổ hộ khẩu (Kosekitoshohon)	<p>Bạn có thể cần nộp giấy này khi làm thủ tục gia hạn thời gian lưu trú. Bạn có thể xin cấp giấy này tại Ban dịch vụ cuộc sống (Raifu sabisu-ka). Nếu bạn xin cấp giấy này ở thành phố/ quận khác vui lòng hỏi Ban dịch vụ cuộc sống.</p> <p>“Từ ngày 1 tháng 3 năm 2024, có thể cấp giấy chứng nhận đăng ký hộ khẩu, v.v. trên diện rộng và về nguyên tắc, bản sao có chứng thực của sổ hộ khẩu không còn cần thiết khi nộp thông báo hộ khẩu.”</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cấp trên diện rộng giấy chứng nhận đăng ký hộ khẩu <p>Bây giờ bạn có thể yêu cầu cấp giấy chứng nhận đăng ký hộ khẩu và giấy chứng nhận xóa khỏi hộ khẩu tại văn phòng thành phố không phải nơi đăng ký hộ khẩu của bạn.</p> <ul style="list-style-type: none"> *Không bao gồm một số sổ đăng ký hộ khẩu và việc xóa khỏi hộ khẩu chưa được vi tính hóa. *Không thể cấp một số giấy jiko shomeisho và kojinn jiko shomeisho *Yêu cầu cấp giấy không thể được thực hiện qua đường bưu điện hoặc thông qua đại lý. *Việc cấp giấy sẽ cần có thời gian. <ul style="list-style-type: none"> • Giám sát gánh nặng phải đính kèm giấy chứng nhận đăng ký hộ khẩu khi nộp thông báo đăng ký hộ khẩu <p>Khi nộp thông báo đăng ký hộ tịch (kết hôn, ly hôn, chuyển địa chỉ hộ khẩu, tách hộ khẩu, nhận con nuôi, hủy nhận con nuôi, v.v.), thông thường không cần phải đính kèm giấy chứng nhận đăng ký hộ khẩu, ngay cả khi thông báo được nộp tại văn phòng thành phố không phải là nơi đăng ký hộ khẩu.</p>
Biển số xe tạm thời	<p>Bạn có thể mượn biển số xe tạm thời để chỉ sử dụng cho việc đăng kiểm hoặc bảo dưỡng xe ô tô, xe máy. (Tại chi nhánh và văn phòng chi nhánh không thể làm thủ tục này)</p>

2. Phòng Bảo hiểm và Hưu trí (tầng 1, Tòa thị chính Hikone) hoặc các chi nhánh/ văn phòng chi nhánh







☎ 0749-30-6112 (Bộ phận Bảo hiểm y tế) ☎ 0749-30-6136 (Bộ phận hưu trí) ☎ 0749-30-6145

<p>Phải làm thủ tục tham gia Bảo hiểm y tế quốc dân sau khi bỏ việc, nghỉ việc, trong vòng 14 ngày.</p> <p>Những giấy tờ cần thiết khi làm thủ tục:</p> <p>Giấy tờ để biết ngày nghỉ việc (Phiếu nghỉ việc (Rishokuhyo), Giấy xác nhận nghỉ việc (Taishoku shomeisho), v.v.) / Con dấu (*không cần nếu do chính chủ làm thủ tục) /</p> <p>Thẻ cư trú (Zairyu kado)/ Thẻ My Number (hoặc giấy thông báo mã số cá nhân) / Sổ ngân hàng và con dấu ngân hàng (cần trong trường hợp đóng phí bảo hiểm từ tài khoản)</p>

Thủ tục	Nội dung
Bảo hiểm y tế quốc dân	<p>Tất cả mọi người sinh sống tại Nhật đều có nghĩa vụ tham gia bảo hiểm y tế công.</p> <p>Người có tư cách lưu trú, và ở Nhật 3 tháng trở lên sẽ cần tham gia bảo hiểm y tế.</p> <p>Những người không thuộc 3 trường hợp sau sẽ cần tham gia bảo hiểm y tế quốc dân.</p> <p>Khi tham gia bảo hiểm y tế quốc dân, hãy đến làm thủ tục tại Tòa thị chính.</p> <ol style="list-style-type: none"> ① Những người đang tham gia chế độ bảo hiểm y tế cho người cao tuổi kỳ sau ② Những người đang tham gia bảo hiểm tại nơi làm việc (kenko hoken, kyosai kumiai, senin hoken...) ③ Những người đang nhận bảo trợ sinh kế <p>Khi ra khỏi bảo hiểm y tế ở nơi làm việc thì cũng cần phải làm thủ tục vào bảo hiểm y tế quốc dân. (※Khi ra khỏi bảo hiểm y tế quốc dân cũng cần phải làm thủ tục.)</p> <p>Mọi người tham gia bảo hiểm y tế quốc dân đều phải đóng phí bảo hiểm.</p> <p>Phí bảo hiểm có thể sẽ cao hơn nếu để quá thời hạn mà chưa đóng.</p> <p>Người tham gia bảo hiểm y tế quốc dân sẽ nhận được thẻ bảo hiểm (thời hạn có hiệu lực là đến ngày 31/7 hàng năm).</p> <p>Khi đến khám bệnh ở bệnh viện/ phòng khám, vui lòng xuất trình thẻ bảo hiểm. Trong trường hợp bệnh tật hoặc</p>


	<p>thương tích được bảo hiểm chi trả, số tiền trả cho bệnh viện sẽ là 20% hoặc 30% chi phí thực tế. Chi phí khám sức khỏe hoặc các dịch vụ khác cũng được miễn phí hoặc được khám với giá rẻ hơn.</p> <p>Thông tin liên hệ:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Khi vào bảo hiểm y tế (shakai hoken) tại nơi làm việc, khi nghỉ việc: → Bộ phận bảo hiểm y tế - Ban Bảo hiểm và Hưu trí – Tòa thị chính Hikone • Cách tính phí và cách nộp bảo hiểm → Ban Bảo hiểm và Hưu trí (Bộ phận thu thuế) – Tòa thị chính Hikone • Khi khó khăn trong việc chi trả phí bảo hiểm → Ban quản lý nợ phải thu – Tòa thị chính Hikone
Y tế cho người cao tuổi kỳ sau	<p>“Y tế cho người cao tuổi kỳ sau” là bảo hiểm y tế mà người từ 75 tuổi trở lên tham gia. Bảo hiểm y tế vẫn theo trước tuổi 75 sẽ không còn hiệu lực, và chuyển sang bảo hiểm y tế cho người cao tuổi kỳ sau. Sẽ không cần phải làm thủ tục gì cả. Thành phố Hikone sẽ gửi thẻ bảo hiểm mới qua đường bưu điện.</p> <p>Vui lòng xuất trình thẻ bảo hiểm tại quầy khi đến bệnh viện. Chi phí nộp cho bệnh viện là 10% chi phí thực tế. (Những người vẫn đang đi làm và có thu nhập cao thì chi phí nộp là 20% hoặc 30%.) Xin lưu ý phí bảo hiểm nếu để quá hạn mới đóng thì phí có thể sẽ cao hơn.</p> <p>Thông tin chi tiết vui lòng liên hệ: Ban Bảo hiểm và Hưu trí (Bộ phận bảo hiểm y tế/ Bộ phận thu thuế), Ban quản lý nợ cần thu của Tòa thị chính Hikone.</p>
Chi phí y tế cao (Kogaku ryoyo-hi)	<p>Thông tin liên hệ:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bảo hiểm y tế quốc dân/ Y tế cho người cao tuổi kỳ sau ⇒ Bộ phận bảo hiểm y tế Ban Bảo hiểm và Hưu trí Tòa thị chính Hikone • Bảo hiểm y tế (shakai hoken) tại nơi làm việc ⇒ Nơi làm việc
Chi phí y tế ở nước ngoài	<p>Khi đi du lịch hoặc khi về nước ngắn hạn bị bệnh hoặc tai nạn phải điều trị tại bệnh viện ở nước ngoài, sau khi trở về Nhật sẽ được hoàn trả lại một phần tiền đã đóng. Chi những loại điều trị được bảo hiểm của Nhật chi trả mới được hoàn một phần tiền. Trường hợp đi nước ngoài để điều trị bệnh sẽ không được tính. Chi phí y tế ở nước ngoài có thể đăng ký ở Tòa thị chính và nơi làm việc. Vui lòng liên lạc theo thông tin bên dưới để biết thêm chi tiết về những giấy tờ cần thiết khi đăng ký.</p> <p>Thông tin liên hệ:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bảo hiểm y tế quốc dân/ Y tế cho người cao tuổi kỳ sau ⇒ Bộ phận bảo hiểm y tế Ban bảo hiểm và Hưu trí Tòa thị chính Hikone • Bảo hiểm y tế (Shakai hoken) tại nơi làm việc ⇒ Nơi làm việc
Bảo hiểm chăm sóc điều dưỡng (Kaigo hoken)	<p>Từ 40 tuổi trở đi, mọi người đều đóng bảo hiểm chăm sóc điều dưỡng để có thể nhận được sự chăm sóc và hỗ trợ khi cần. Bảo hiểm chăm sóc điều dưỡng được chia thành 2 loại (thẻ bảo hiểm) dựa trên độ tuổi.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Người từ 65 tuổi trở lên (Người được bảo hiểm số 1) Khi được công nhận cần đến sự chăm sóc điều dưỡng thì có thể sử dụng dịch vụ. Sẽ không hỏi về nguyên nhân cần đến sự chăm sóc điều dưỡng như bệnh tật, thương tích... • Từ 40 tuổi đến dưới 65 tuổi (Người được bảo hiểm số 2) Khi mắc bệnh tật có nguyên nhân do lão hóa tuổi tác (bệnh cụ thể) và cần sự chăm sóc điều dưỡng và hỗ trợ thì có thể sử dụng dịch vụ. Cần có sự chứng nhận từ thành phố Hikone. <p>※Hãy nhớ đóng phí bảo hiểm đầy đủ để khi cần đến đến sự chăm sóc điều dưỡng thì đều có thể yên tâm sử dụng dịch vụ.</p> <p>Thông tin liên hệ:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Về cách tính phí bảo hiểm và cách nộp phí bảo hiểm ⇒ Bộ phận thu thuế Ban Bảo hiểm và Hưu trí Tòa thị chính Hikone • Khi gặp khó khăn trong việc đóng phí bảo hiểm ⇒ Ban quản lý nợ cần thu Tòa thị chính Hikone

<p>Phúc lợi trợ cấp chi phí y tế (Marufuku)</p>	<p>Nếu những người thuộc nhóm từ 1 đến 4 dưới đây sử dụng chế độ này thì chi phí tại bệnh viện sẽ rẻ hơn. <u>Cần phải làm thủ tục đăng ký.</u></p> <p>Nếu những người thuộc nhóm từ ②~④ dưới đây đang làm việc và có thu nhập cao thì sẽ không thể nộp đơn đăng ký.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Trẻ em 0 – 18 tuổi 2. Người khuyết tật nghiêm trọng về thể chất, trí tuệ hoặc tinh thần 3. Người là cha/ mẹ đơn thân và đang nuôi con dưới 18 tuổi 4. Những người trong độ tuổi từ 65 – 74 tuổi có thu nhập thấp hoặc có khuyết tật.
<p>Tiền trợ cấp sinh và chăm con trả một lần (Shussan ikuji ichijikin)</p>	<p>“Tiền trợ cấp sinh và chăm con trả một lần” là khoản tiền hỗ trợ cho việc sinh con. (Trường hợp xảy thai ở tuổi thai trên 85 ngày cũng được nhận.)</p> <p>Khi làm thủ tục tại bệnh viện thì bên bảo hiểm y tế sẽ thanh toán tiền trợ cấp sinh và chăm con một lần cho bệnh viện. Hoặc có thể nộp đơn làm thủ tục nhận tiền trợ cấp này sau khi con chào đời. Thời hạn để nộp đơn làm thủ tục nhận tiền trợ cấp này là trong vòng 2 năm kể từ ngày thứ hai con chào đời.</p> <p>Thông tin liên hệ:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bảo hiểm y tế quốc dân ⇒ Bộ phận bảo hiểm y tế Ban Bảo hiểm và Hưu trí Tòa thị chính Hikone • Bảo hiểm y tế (Shakai hoken) tại nơi làm việc ⇒ Nơi làm việc
<p>Chi phí tang lễ (Sousaihi)</p>	<p>“Chi phí tang lễ” là khoản tiền mà người tổ chức tang lễ cho thành viên trong gia đình qua đời sẽ nhận được sau khi nộp đơn đăng ký. Thời hạn để nộp đơn đăng ký là trong vòng 2 năm kể từ sau ngày tổ chức tang lễ.</p> <p>Thông tin liên hệ:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bảo hiểm y tế quốc dân/ Y tế cho người cao tuổi kỳ sau ⇒ Bộ phận bảo hiểm y tế Ban Bảo hiểm và Hưu trí Tòa thị chính Hikone • Bảo hiểm y tế (Shakai hoken) tại nơi làm việc ⇒ Nơi làm việc
<p>Tiền trợ cấp trẻ em (Jido teate)</p>	<p>Tiền trợ cấp trẻ em là khoản tiền trợ cấp cho những người đang nuôi dưỡng trẻ em cho đến khi tốt nghiệp trung học cơ sở. <u>Trong vòng 15 ngày</u> kể từ khi trẻ chào đời hoặc từ khi chuyển từ nơi khác đến thành phố Hikone, hãy đến làm thủ tục tại Ban Bảo hiểm và Hưu trí (Hoken nenkin-ka). Thông tin chi tiết vui lòng xem trên “Sách hướng dẫn nuôi con của Thành phố Hikone”.</p> <p>Xin lưu ý rằng, chế độ sẽ thay đổi kể từ tháng 10 năm 2024, vì vậy vui lòng cập nhật thông tin trên trang chủ của thành phố và bản tin cộng đồng Koho Hikone.</p>
<p>Lương hưu quốc dân (Kokumin nenkin)</p>	<p>Người trong độ tuổi từ 20 – 60 tuổi có địa chỉ tại Nhật (bao gồm cả người nước ngoài) đều tham gia lương hưu quốc dân.</p> <p>Chủng loại lương hưu quốc dân khác nhau tùy thuộc vào cách thức làm việc (tự kinh doanh/ nhân viên công ty/ công chức/ nội trợ toàn thời gian...). Sinh viên và người không có việc làm cũng tham gia lương hưu quốc dân. Hãy bảo quản cẩn thận Giấy thông báo mã số lương hưu cơ bản của bạn. Người tham gia Lương hưu quốc dân khi về già sẽ nhận được tiền lương hưu dưỡng lão. Khi cơ thể trở nên thương tật hoặc khi người đóng lương hưu quốc dân qua đời thì người nhà sẽ nhận được một khoản tiền. Những người đến từ các quốc gia sau sẽ có thể nhận được cả tiền lương hưu từ quốc gia của mình.</p> <p>Đức/ Anh/ Hàn Quốc/ Mỹ/ Bỉ/ Pháp/ Canada/ Úc/ Hà Lan/ Cộng hòa Séc/ Tây Ban Nha/ Ireland/ Brazil/ Thụy Sĩ/ Hungary/ Ấn Độ/ Luxembourg/ Philippines/ Slovakia/ Trung Quốc</p> <p>Thông tin liên hệ: Văn phòng lương hưu Hikone – Ban lương hưu quốc dân (Hikone nenkin jimusho – Kokumin nenkina) (Địa chỉ: Hikone-shi Tomachi 169-6) ☎ 0749-23-1112</p>
<p>Trợ cấp tàn tật (Shougai nenkin)</p>	<p>Những người được bệnh viện chẩn đoán rằng bị khuyết tật nghiêm trọng về thể chất, trí tuệ, tinh thần... thì có thể được nhận tiền trợ cấp khuyết tật từ Tổ chức lương hưu mà họ đang tham gia. Những người đang đóng Kokumin nenkin (Lương hưu quốc dân) vui lòng liên hệ với Ban Bảo hiểm và Lương hưu.</p> <p>Nơi liên hệ:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Người đang đóng nenkin ở nơi làm việc ⇒ Liên hệ: Văn phòng Nenkin Hikone (☎ 0749-23-1112) - Người đang đóng Kyosai Nenkin ⇒ Liên hệ: Kyosai Kumiai

<p>Khoản thanh toán một lần khi rút khỏi bảo hiểm lương hưu (Dattai Ichijikin)</p>	<p>Người nước ngoài làm việc tại Nhật nếu đóng nenkin (bao gồm Kokumin nenkin, Kosei nenkin (Kyosai kumiai...)) từ 6 tháng trở lên thì khi trở về nước có thể xin hoàn lại một phần tiền đã đóng.</p> <p>Hãy nộp hồ sơ xin hoàn tiền nenkin trong vòng 2 năm kể từ ngày cất địa chỉ ở Nhật. Một phần tiền nenkin đã đóng của tối đa 5 năm gần nhất sẽ được hoàn lại. Thông tin chi tiết về cách nộp hồ sơ đăng ký vui lòng liên hệ với Văn phòng Nenkin Hikone.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Hóa đơn yêu cầu chi trả Khoản thanh toán một lần khi rút khỏi bảo hiểm lương hưu <p>Tiếng Nhật: https://www.nenkin.go.jp/service/jukyutetsuduki/sonota-kyufu/20140710.html</p> <p>Tiếng Việt: https://www.nenkin.go.jp/international/japanese-system/withdrawalpayment/payment.files/L.pdf</p> <table border="1" data-bbox="624 376 963 613"> <tr> <td data-bbox="624 376 794 456">Tiếng Nhật</td> <td data-bbox="794 376 963 456">Tiếng Việt</td> </tr> <tr> <td data-bbox="624 456 794 613"></td> <td data-bbox="794 456 963 613"></td> </tr> </table>	Tiếng Nhật	Tiếng Việt		
Tiếng Nhật	Tiếng Việt				
					

3. Ban môi trường sống (tầng 2 Tòa thị chính Hikone) hoặc Chi nhánh

☎ 0749-30-6116: Tiếng Nhật


Thủ tục	Nội dung
<p>Việc cần làm khi nuôi chó</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Đăng ký nuôi chó <p><u>Khi lần đầu nuôi chó, cần phải đăng ký nuôi chó (3.000 yên/ 1 con)</u></p> <p>Nếu đăng ký nuôi chó sẽ nhận được kansatsu như hình ở bên phải.</p> <p>Khi chó nuôi mất hoặc khi chuyển nhà, khi đổi chủ nuôi, hãy nộp giấy thông báo.</p>  <ul style="list-style-type: none"> • Tiêm phòng bệnh dại <p>Hãy tiêm phòng bệnh dại mỗi năm 1 lần. (3.500 yên/ 1 con). Thành phố sẽ gửi hagaki hướng dẫn tiêm phòng vào tháng 3 hàng năm. Sau khi tiêm xong sẽ nhận được “Kyokenbyo yobo chushazumihyo” (Giấy chứng nhận tiêm phòng bệnh dại).</p>
<p>Thông tin về rác thải và tài nguyên</p>	<p>Bạn có thể nhận “Lịch thu gom rác thải” được dịch sang các ngôn ngữ: Tiếng Bồ Đào Nha/ Tiếng Anh/ Tiếng Trung/ Tiếng Việt. Thông tin chi tiết về rác thải vui lòng xem ở trang 33.</p>
<p>Thu gom chất thải</p>	<p>Nếu nhà vệ sinh của bạn thuộc một trong hai loại dưới đây, hãy gọi điện cho chúng tôi. Chúng tôi sẽ chở xe đến để thu gom phân và nước tiểu. Việc thu gom có mất phí. Vui lòng gọi điện sớm để đặt lịch vì có thể sẽ không đến ngay được.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Loại bơm (nhà vệ sinh hố - xả phân và nước tiểu vào hố ga ngoài trời mà không dùng nước) • Loại xả nước đơn giản (nhà vệ sinh hố - dùng nước để xả phân và nước tiểu tích trữ vào hố ga ngoài trời)

4. Ban thuế vụ - Ban quản lý nợ phải thu (tầng 1 Tòa thị chính Hikone)

☎ 0749-30-6140 (Bộ phận thuế thị dân) ☎ 0749-30-6138 (Bộ phận thuế tài sản)

☎ 0749-30-6108 (Bộ phận quản lý các loại thuế) ☎ 0749-30-6109 (Ban quản lý nợ phải thu)

Thủ tục	Nội dung
<p>Thuế thị dân & thuế tỉnh dân</p>	<p>Thuế thị dân và thuế tỉnh dân là thuế mà người có địa chỉ ở Nhật vào ngày 1 tháng 1 hàng năm, và đang làm việc sẽ đóng cho tỉnh và thành phố mà mình đang sống.</p> <p>Số tiền thuế được quyết định theo thu nhập (tiền lương làm công) của năm trước.</p> <p>Thành phố Hikone sẽ thông báo số tiền thuế phải đóng vào tháng 6 hàng năm.</p> <p>Giấy tờ cần thiết để xin visa như “Giấy chứng nhận thuế” và “Giấy chứng nhận nộp thuế” của năm mà bạn cần có thể xin cấp ở thành phố mà bạn sinh sống vào thời điểm ngày 1 tháng 1 của năm đó. Ở thành phố Hikone bạn có thể xin cấp tại Ban Dịch vụ cuộc sống (Raifu Sabisu-ka)</p>

Thuế tài sản cố định	<p>Là loại thuế mà người sở hữu đất và nhà vào thời điểm ngày 1 tháng 1 hàng năm sẽ phải đóng.</p> <p>Sẽ thông báo số tiền thuế phải đóng vào tháng 5. Nếu bạn xây nhà mới, thành phố sẽ điều tra nhà để quyết định số tiền thuế. Thông tin chi tiết vui lòng liên hệ Ban thuế vụ (Bộ phận Thuế tài sản) thuộc Tòa thị chính Hikone.</p>
Thuế xe ô tô hạng nhẹ	<p>Là loại thuế mà người sở hữu ô tô hoặc xe máy ... có dung tích động cơ dưới 660cc phải nộp.</p> <p>Là loại thuế mà người sở hữu ô tô hoặc xe máy vào thời điểm ngày 1 tháng 4 mỗi năm sẽ nộp.</p> <p>Sẽ thông báo số tiền thuế phải trả vào tháng 5. Sẽ không được kiểm định xe nếu không nộp thuế.</p>  <p>Người khuyết tật thể chất, người khuyết tật trí tuệ, người khuyết tật tâm thần có thể xin miễn giảm thuế. Thời hạn làm thủ tục là cuối tháng 5.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Thủ tục đổi tên (chuyển nhượng), bỏ xe, chuyển nhà... đối với xe ô tô hạng nhẹ, xe máy <p>Cần phải làm thủ tục khai báo khi chuyển nhượng, bỏ xe, chuyển nhà... (Có thể khai báo ở chi nhánh Inae.) Cách khai báo khác nhau tùy thuộc vào chủng loại và kích thước của xe. Nếu không khai báo thì người sở hữu cũ sẽ vĩnh viễn phải đóng thuế. Vì vậy trước khi bạn về nước xin đừng quên làm thủ tục khai báo.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Giấy chứng nhận nộp thuế xe ô tô hạng nhẹ <p>Bạn có thể xin cấp giấy này ở máy cấp giấy tự động miễn phí. Khi thao tác trên máy sẽ cần nhập 4 chữ số cuối của mã số xe và mã số khung.</p> <p>Máy cấp giấy tự động được đặt ở Tòa thị chính Hikone (Saiken kanri-ka), chi nhánh Inae, các văn phòng chi nhánh (ngoại trừ văn phòng chi nhánh Toriimoto), Trung tâm Phúc lợi (Fukushi senta).</p>

5. Ban quản lý nợ phải thu (Tầng 1, Tòa thị chính Hikone)

☎ 0749-30-6109: Tiếng Nhật

Công dân nước ngoài sống và làm việc tại Nhật Bản hoặc sở hữu tài sản như ô tô hoặc nhà ở phải nộp thuế. Ngoài ra, để nhận được các dịch vụ chăm sóc y tế và điều dưỡng, bạn nên đăng ký Bảo hiểm Y tế Quốc gia hoặc Bảo hiểm Chăm sóc Điều dưỡng và thanh toán phí bảo hiểm trước ngày được chỉ định.

Nếu bạn không thanh toán thuế và phí bảo hiểm trước ngày được chỉ định, bạn sẽ phải trả một khoản phí trễ hạn (một khoản phí được tính tùy thuộc vào khoảng thời gian bạn thanh toán trễ) và một khoản phí nhắc nhở (chi phí thông báo cho bạn về việc thanh toán trễ). Nếu bạn không nộp thuế và phí bảo hiểm, tiền lương và tài sản của bạn có thể bị tịch thu. Nếu bạn gặp khó khăn trong việc thanh toán, vui lòng liên hệ với Phòng Quản lý nợ phải thu (Saiken kanri-ka).

6. Ban nhà ở (tầng 2, Tòa thị chính Hikone)

☎ 0749-30-6123: Tiếng Nhật

Thủ tục	Nội dung
Nhà ở do thành phố quản lý (nhà thành phố Hikone cho thuê)	<p>Những người muốn sống trong nhà ở do thành phố quản lý có thể đăng ký, thời gian đăng ký là 3 lần mỗi năm (vào tháng 1, tháng 6 và tháng 10).</p> <p>Để biết thông tin về vị trí nhà ở thành phố và cách đăng ký, vui lòng xem bản tin cộng đồng "Koho Hikone".</p>



7. Trung tâm dịch vụ khách hàng phí cấp thoát nước (Tầng 1, Tòa thị chính Hikone)

☎ 0749-27-2802: Tiếng Nhật

Thủ tục	Nội dung
Sử dụng nước/ Ngưng sử dụng nước	<p>Điều tra lượng sử dụng bằng đồng hồ nước, và thu tiền nước.</p> <p>Khi muốn sử dụng nước hoặc muốn ngưng sử dụng, hãy nộp đơn đăng ký.</p> <p>Cũng có thể tư vấn về việc thanh toán chi phí cấp thoát nước.</p> <p>Giờ mở cửa: Thứ hai~Thứ sáu, từ 8:30 – 19:00</p> <p>Thứ bảy & Chủ nhật, ngày lễ, Ngày 28/12 - 31/12: từ 9:00 – 17:00 (※Nghỉ Tết từ 1/1 – 3/1)</p>

8. Ban xúc tiến sức khỏe, Trung tâm Kusunoki (tầng 2, Cơ sở phức hợp Sức khỏe và Y tế Thành phố Hikone) Địa chỉ: Hikone-shi Hassaka-cho 1900-4

☎ 0749-24-0816: Tiếng Nhật

Thủ tục	Nội dung
<p>Sổ tay theo dõi sức khỏe bà mẹ & trẻ em (Boshi kenko techo):</p> <p>Đây là sổ tay mà người đang mang thai sẽ nhận từ TP. Hikone. Đây là cuốn sổ để ghi lại tình trạng sức khỏe của mẹ và bé.</p> <p>Phiếu khám sức khỏe phụ nữ mang thai (Ninpu kenkoshinsa jushinken):</p> <p>Mẹ và bé đi khám thai sẽ rẻ hơn khi có phiếu này.</p>	<p>Cách thức để nhận sổ tay:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Nhận giấy Ninshin todoke (giấy báo mang thai) tại bệnh viện. 2. Nộp giấy báo mang thai cho Kenko suishin-ka (Ban xúc tiến sức khỏe). Sau khi nộp giấy này, bạn sẽ được cấp Sổ tay theo dõi sức khỏe bà mẹ & trẻ em (có phiên bản tiếng Việt), và Sổ tay có kèm phiếu khám sức khỏe phụ nữ mang thai. Những phụ nữ mang thai mới chuyển từ nơi khác đến Hikone hãy mang phiếu khám sức khỏe đến để đổi lấy phiếu khám có thể dùng được ở Hikone.
<p>Thăm trẻ sơ sinh</p> <p>Sẽ đến nhà của người có con vừa chào đời, để kiểm tra cân nặng, và tư vấn về việc nuôi con.</p>	<p>Trong Sổ tay theo dõi sức khỏe bà mẹ và trẻ em có đính kèm 『<small>しんせいじほうもんらいしよ</small> 新生児訪問依頼書 (thư yêu cầu thăm trẻ sơ sinh (hagaki))』.</p> <p>Sau khi em bé chào đời, hãy điền ngày giờ yêu cầu đến thăm trẻ sơ sinh vào hagaki này, và gửi qua đường bưu điện cho Ban xúc tiến sức khỏe.</p> <p>Chúng tôi có thể đi cùng với thông dịch viên. Hãy hỏi Ban xúc tiến sức khỏe nếu có gì chưa rõ.</p>
<p>Khám kiểm tra sức khỏe trẻ sơ sinh & trẻ nhỏ</p>	<p>Điều tra xem trẻ sơ sinh có khỏe hay không.</p> <p>Tổ chức khám vào lúc trẻ được 4 tháng, 10 tháng, 1 tuổi 6 tháng, 2 tuổi 6 tháng, 3 tuổi 6 tháng.</p> <p>Hãy xem phần Thông tin nuôi dạy trẻ của tạp chí “Koho Hikone” hoặc xem trên trang chủ của thành phố Hikone để biết ngày giờ khám và thông tin chi tiết về cách đặt hẹn.</p>
<p>Hikone Sukusuku App (Hikosuku)</p>	<p>Đây là ứng dụng miễn phí hỗ trợ từ mang thai đến sinh nở và nuôi dạy con cái.</p> <p>Có thể thông qua ứng dụng này để đặt lịch khám sức khỏe trẻ sơ sinh và trẻ nhỏ cũng như đặt lịch tư vấn cá nhân trẻ sơ sinh và trẻ nhỏ (xin tư vấn về cách nuôi dạy con...).</p> <p>Ngoài ra còn có các thông tin về nuôi dạy con trong khu vực.</p> <div style="text-align: center;">   </div>

• **Tiêm phòng**

Thủ tục	Nội dung
<p>Tiêm phòng</p>	<p>Từ khi bé chào đời cho đến khi được 2 tháng tuổi, thành phố sẽ gửi thư hướng dẫn về việc tiêm chủng và phiếu hỏi khám (bảng câu hỏi để điền sẵn về tình trạng sức khỏe của bé trước khi tiêm) bằng nhiều ngôn ngữ (Tiếng Bồ Đào Nha, Tiếng Anh, Tiếng Trung, Tiếng Việt). Nếu bạn nhận được bản tiếng Nhật, vui lòng liên hệ với Ban Xúc tiến Sức khỏe. Khi tiêm chủng, hãy đặt lịch hẹn trước tại bệnh viện được chỉ định.</p> <p>*Tất cả các loại vắc xin do chính phủ quy định đều miễn phí (0 yên). Nếu bạn không thể tiêm vắc xin ở một độ tuổi quy định, bạn sẽ phải trả phí khi cho bé đi tiêm lúc đã quá tuổi quy định.</p>

Ngoài ra, tại đây còn làm rất nhiều việc khác nhau vì sức khỏe của trẻ em.

Hãy xem “**Sách hướng dẫn nuôi dạy con Tp.Hikone**” (**Hikone kosodate gaidobukku**) để biết thêm chi tiết.

Tiếng Nhật	Tiếng Việt
	

• **Khám sàng lọc ung thư** (kiểm tra xem có bị ung thư hay không)

Nội dung			
<p>Để phát hiện sớm ung thư, hãy khám sàng lọc ung thư thường xuyên.</p> <p>Thông tin về địa điểm và lịch khám, những gì cần mang theo, chuẩn bị trước khi khám, lệ phí, đặt hẹn, v.v. vui lòng xem trên bản tin cộng đồng Koho Hikone hoặc trên trang chủ của thành phố.</p>			
Bộ phận khám	Đối tượng có thể khám	Số lần	Nội dung xét nghiệm
Ung thư dạ dày	40 tuổi ~ ※ Những người năm ngoài chưa làm xét nghiệm nội soi dạ dày do thành phố tổ chức	Hàng năm (Xem chú thích ※1 bên dưới)	Xét nghiệm barium dạ dày
	50 tuổi ~ (tuổi chẵn) ※ Những người năm ngoài chưa làm xét nghiệm nội soi bên trong dạ dày do thành phố tổ chức	2 năm 1 lần (Xem chú thích ※1 bên dưới)	Kiểm tra nội soi dạ dày
Ung thư đại tràng	40 tuổi ~	Mỗi năm	Kiểm tra xem trong phân có lẫn máu không
Ung thư phổi	40 tuổi ~	Mỗi năm	Chụp X- quang ngực
			Xét nghiệm đờm (Xem chú thích ※2 bên dưới)
Ung thư cổ tử cung	20 tuổi ~ ※ Những người năm ngoài chưa làm kiểm tra ung thư cổ tử cung do thành phố tổ chức	2 năm 1 lần	Xét nghiệm tế bào cổ tử cung
Ung thư vú	40 tuổi ~ ※ Những người năm ngoài chưa làm kiểm tra ung thư vú do thành phố tổ chức	2 năm 1 lần	Chụp nhũ ảnh
<p>※1 Những người đã từng làm xét nghiệm nội soi dạ dày thì sẽ không được làm tiếp vào năm sau đó, bao gồm cả xét nghiệm barium dạ dày.</p> <p>※2 Người từ 50 tuổi trở lên và có chỉ số hút thuốc (số điều thuốc hút trong 1 ngày × số năm hút thuốc) ở mức từ 600 trở lên là đối tượng được xét nghiệm đờm.</p>			

• **Khám sức khỏe**

Nội dung khám		
<p>Đo chiều cao và cân nặng/ Đo vòng eo/ Đo huyết áp (người dưới 74 tuổi)/ Xét nghiệm nước tiểu/ Khám nội khoa (kiểm tra nội tạng)/ Xét nghiệm máu, v.v.</p> <p>* Điện tâm đồ/ Kiểm tra đáy mắt (những người trong độ tuổi từ 40 đến 74 có thể khám. Có quy định về điều kiện để được khám.)</p> <p>* Xét nghiệm thiếu máu (những người dưới 74 tuổi được bác sĩ thông báo là cần thiết phải xét nghiệm)</p> <p>* Sàng lọc virus viêm gan (dành cho những người trên 40 tuổi chưa từng được xét nghiệm trước đó)</p> <p>Để biết thêm thông tin, vui lòng hỏi Ban Xúc tiến Sức khỏe.</p>		
Những nội dung khám sức khỏe mà bạn có thể khám (chia theo độ tuổi)		
<p><u>Người từ 19~39 tuổi</u></p> <p>① Những người có cơ hội khám sức khỏe ở trường học hoặc nơi làm việc vui lòng khám tại trường học hoặc nơi làm việc.</p>	<p><u>Người từ 40~74 tuổi</u></p> <p>① Người đang tham gia bảo hiểm sức khỏe quốc dân ở thành phố Hikone → Vui lòng khám sức khỏe đặc định (Tokutei kenko shinsa) (miễn phí). Liên hệ: Ban Bảo hiểm và Hưu trí</p>	<p><u>Người từ 75 tuổi trở lên</u></p> <p>Hãy đi khám sức khỏe người cao tuổi giai đoạn sau. (Miễn phí) Liên hệ: Ban Bảo hiểm và Hưu trí Phiếu khám sẽ được gửi đến những người đủ điều kiện vào khoảng cuối tháng 5.</p>

<p>② Những người không có cơ hội khám sức khỏe ở trường học hoặc nơi làm việc, vui lòng khám sức khỏe do thành phố Hikone tổ chức.</p> <p>Nơi liên hệ: Ban xúc tiến sức khỏe</p> <p>* Khám sức khỏe có mất phí</p> <p>* Để biết thông tin về địa điểm, lịch trình, chi phí khám, v.v., vui lòng xem trên bản tin cộng đồng Koho Hikone hoặc trang web của thành phố Hikone.</p>	<p>② Các loại bảo hiểm y tế công khác</p> <p>→ Vui lòng khám sức khỏe đặc định (Tokutei kenko shinsa) do nhà cung cấp bảo hiểm y tế của bạn thực hiện.</p> <p>③ Người đang nhận bảo trợ sinh kế (seikatsu hogo)</p> <p>→ Khám sức khỏe (miễn phí)</p> <p>Liên hệ: Ban Xúc tiến Sức khỏe</p> <p>※ Để biết thông tin về địa điểm, lịch trình, chi phí khám, v.v., vui lòng xem trên bản tin cộng đồng Koho Hikone hoặc trang web của thành phố Hikone.</p>	<p>* Cần phải đặt lịch trước.</p> <p>* Khám tại bệnh viện/ clinic.</p> <p>Những đối tượng sau vui lòng liên hệ Ban Bảo hiểm và Huu trí để được tư vấn.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gần nơi ở không có bệnh viện • Rất khó để đến khám tại bệnh viện.
---	--	---

Những người thuộc mục (1) đến (5) dưới đây không cần phải trả tiền cho việc khám sức khỏe hoặc tầm soát ung thư.

(1) Người trong hộ gia đình được miễn thuế thị dân/ thuế tỉnh dân

Vui lòng đăng ký với Ban xúc tiến sức khỏe (Kenko suishin-ka) trước ít nhất 1 tuần trước ngày khám.



(2) Người đang được nhận bảo trợ xã hội

Vui lòng đăng ký với Ban phúc lợi xã hội (Shakai fukushi-ka) trước ít nhất 1 tuần trước ngày khám.

(3) Người từ 65 tuổi trở lên bị khuyết tật nhất định và có thể bảo hiểm y tế dành cho người cao tuổi giai đoạn sau.

(4) Những người đã nhận được phiếu khám sàng lọc ung thư miễn phí, những người đã nhận được thông báo khám virus viêm gan miễn phí vào cuối tháng 5

(5) Những người từ 70 tuổi trở lên vào ngày khám

9. Ban Phúc lợi Xã hội (Shakai fukushi-ka) (tầng 2, Trung tâm Phúc lợi TP. Hikone/ Địa chỉ: Hikone-shi Hirata-cho 670)

☎ 0749-23-9590: Tiếng Nhật/ Tiếng Bồ Đào Nha (thứ hai & thứ sáu)

Những người khó khăn trong cuộc sống	Thủ tục	Nội dung
	Hỗ trợ độc lập cho hộ nghèo	Vì nhiều lý do khác nhau mà không thể làm việc, các khoản nợ ngày càng tăng khiến cuộc sống trở nên khó khăn. Trong quá trình tư vấn cuộc sống cho bạn, chúng tôi sẽ cùng bạn xem xét lại cuộc sống từ trước đến nay và cùng tìm việc làm, cùng suy nghĩ về cách sử dụng đồng tiền hợp lý, để thoát khỏi cuộc sống khó khăn.
	Bảo trợ xã hội	Bảo trợ xã hội là chế độ hỗ trợ cho những hoàn cảnh như: Vì lý do bệnh tật mà không thể đi làm, vì tuổi tác mà không còn có thể làm việc được, người lao động chính trong nhà mất đi khiến cho cuộc sống trở nên khó khăn... để họ có thể vượt qua khó khăn sau đó tự mình trang trải cuộc sống bằng năng lực của mình. Tuy nhiên, chế độ bảo trợ xã hội có nhiều điều kiện và cam kết.

10. Ban xúc tiến phúc lợi người cao tuổi (Korei Fukushi Suishin-ka) ((tầng 1, Trung tâm Phúc lợi TP. Hikone/ Địa chỉ: Hikone-shi Hirata-cho 670)

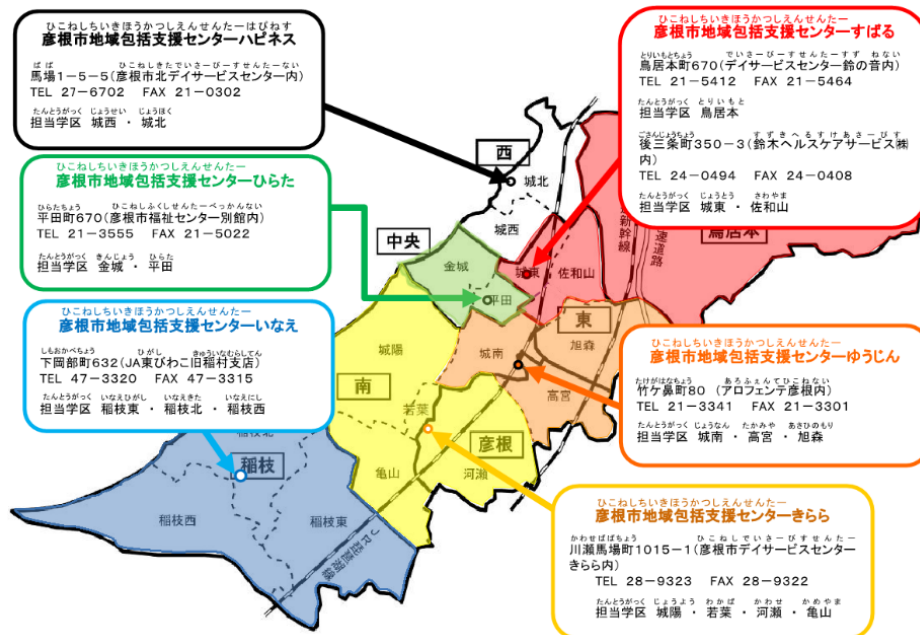
☎ 0749-23-9660: Tiếng Nhật

Thu tục	Nội dung
Bảo hiểm chăm sóc điều dưỡng (Kaigo hoken)	<p>Phí bảo hiểm chăm sóc điều dưỡng là tiền bảo hiểm bạn đóng để nhận các dịch vụ khi bạn bị khuyết tật về thể chất. Mọi người sống ở Nhật Bản bắt đầu đóng bảo hiểm này từ tuổi 40 trở đi.</p> <p>Có 2 loại là Chăm sóc điều dưỡng tại nhà (các dịch vụ có thể nhận tại nhà riêng) và Chăm sóc điều dưỡng tại cơ sở (các dịch vụ có thể nhận được khi bạn đến cơ sở). Bạn có thể sử dụng các dịch vụ này nếu được Ban Xúc tiến Phúc lợi Người cao tuổi chấp thuận. Hãy thanh toán phí sử dụng của các loại dịch vụ bạn cần và sử dụng nó.</p>

Nơi có thể nhận tư vấn: **Trung tâm hỗ trợ toàn diện khu vực Thành phố Hikone**

Những nội dung có thể tư vấn: Những điều cần được tư vấn và những điều lo lắng liên quan đến chăm sóc điều dưỡng
 ※ Tư vấn hoàn toàn miễn phí.

Tên	Địa điểm	Điện thoại
Trung tâm hỗ trợ toàn diện khu vực TP. Hikone (Subaru) Học khu phụ trách: Toriimoto	Hikone-shi Toriimoto-cho 670 (Bên trong tòa nhà Deisabisu senta Suzunone)	☎ 0749-21-5412
Trung tâm hỗ trợ toàn diện khu vực TP. Hikone (Subaru) Học khu phụ trách: Joto/ Sawayama	Hikone-shi Gosanjocho 350-3 (Bên trong Công ty Suzuki herusukea sabisu)	☎ 0749-24-0494
Trung tâm hỗ trợ toàn diện khu vực TP. Hikone (Hapinesu) Học khu phụ trách: Josai/ Johoku	Hikone-shi Baba 1 chome 5-5 (Bên trong tòa Hikone-shi Kita Deisabisu senta)	☎ 0749-27-6702
Trung tâm hỗ trợ toàn diện khu vực TP. Hikone (Hirata) Học khu phụ trách: Kinjo/ Hirata	Hikone-shi Hirata-cho 670 (Bên trong tòa Hikone-shi Fukushi senta bekkkan)	☎ 0749-21-3555
Trung tâm hỗ trợ toàn diện khu vực TP. Hikone (Yujin) Học khu phụ trách: Jonan/ Takamiya/ Asahinomori	Hikone-shi Takegahanacho 80 (Bên trong tòa Arofente Hikone)	☎ 0749-21-3341
Trung tâm hỗ trợ toàn diện khu vực TP. Hikone (Kirara) Học khu phụ trách: Joyo/ Wakaba/ Kawase/ Kameyama	Hikone-shi Kawasebaba 1015-1 (Bên trong tòa Hikone-shi Deisabisusenta Kirara)	☎ 0749-28-9323
Trung tâm hỗ trợ toàn diện khu vực TP. Hikone (Inae) Học khu phụ trách: Inaehigashi/ Inaekita/ Inaenishi	Hikone-shi Shimookabe-cho 632 (JA Higashi Biwako Kyuinamura shiten)	☎ 0749-47-3320



11. Ban phúc lợi người khuyết tật (Shogai fukushi-ka) (Bên trong trung tâm phúc lợi TP. Hikone/ Địa chỉ: Hikone-shi Hirata-cho 670)

☎ 0749-27-9981: Tiếng Nhật FAX : 0749-30-9231

Làm các hoạt động tư vấn và giúp đỡ để người khuyết tật có thể yên tâm sinh sống.

Những người muốn được cấp “Sổ tay dành cho người khuyết tật” (Shogaisha techo) vui lòng liên hệ đến Ban phúc lợi người khuyết tật. Có 3 loại sổ tay khác nhau.

Thủ tục	Nội dung
Sổ tay dành cho người khuyết tật (Shintai shogaisha techo)	Đây là cuốn sổ xác nhận rằng người được cấp có khuyết tật về thể chất. Với cuốn sổ này, bạn có thể dễ dàng nhận được các dịch vụ giúp ích cho cuộc sống hàng ngày của mình. Có các cấp độ từ 1 đến 6 tùy theo khuyết tật nặng hay nhẹ và khuyết tật ở đâu.
Sổ tay phục hồi chức năng (Ryoiku techo)	Đây là cuốn sổ xác nhận rằng người được cấp có khuyết tật về trí tuệ. Với cuốn sổ này, bạn có thể dễ dàng nhận được các dịch vụ giúp ích cho cuộc sống hàng ngày của mình. Có 4 loại: A1, A2, B1, B2.
Sổ tay Y tế/ Phúc lợi Người khuyết tật tâm thần	Đây là cuốn sổ xác nhận rằng người được cấp có khuyết tật về tinh thần. Với cuốn sổ này, bạn có thể dễ dàng nhận được các dịch vụ giúp ích cho cuộc sống hàng ngày của mình. Có các cấp độ từ 1 đến 3.

12. Ban hỗ trợ nuôi dạy con (Trung tâm phúc lợi thành phố Hikone, tầng 2, Hirata-cho 670)

☎ 0749-26-0994: Tiếng Nhật





Đây là nơi mà khi trở thành cha/ mẹ đơn thân, bạn có thể nhận được lời khuyên và có thể làm các thủ tục để nhận trợ cấp để giúp con bạn lớn lên khỏe mạnh. Nếu bạn gặp khó khăn trong việc nuôi dạy con, bạn có thể hỏi về bất cứ điều gì. Chúng tôi sẽ giúp những đứa trẻ cần được bảo vệ được đưa vào cơ sở bảo trợ trẻ em.

Thủ tục	Nội dung
Trợ cấp nuôi dưỡng trẻ em (Jido fuyo teate)	Những người đang phải một mình nuôi con do ly hôn,... có thể được hưởng trợ cấp nuôi dưỡng trẻ em. Bạn có thể nhận nó cho đến ngày 31 tháng 3 đầu tiên khi con bạn tròn 18 tuổi. Riêng trẻ em khuyết tật nặng có thể nhận trợ cấp nuôi con đến 19 tuổi.
Phòng tư vấn gia đình và trẻ em thành phố Hikone (Hikone-shi Katei jido soudanshitsu) ☎0749-23-7838	Tại đây có thể được tư vấn về những mối quan tâm của bạn liên quan đến trẻ em và phụ nữ. Bạn có thể tham khảo ý kiến về bất cứ điều gì liên quan đến việc nuôi dạy trẻ, lạm dụng, bạo lực gia đình (DV), v.v. [Khi cần tư vấn] Vui lòng đến Phòng tư vấn hoặc gọi điện cho chúng tôi để được tư vấn. [Ngày và giờ tư vấn] 8:30-17:15 (Thứ Hai đến Thứ Sáu) *Nghỉ thứ bảy, chủ nhật, ngày lễ và ngày lễ cuối năm. *Chi phí tư vấn là miễn phí. Thông tin sẽ được bảo mật.

13. Ban trẻ em (Trung tâm phúc lợi TP.Hikone, tầng 2, Hiratacho 670)



☎ 0749-23-9597: Tiếng Nhật

Tại đây bạn có thể được tư vấn và làm thủ tục liên quan đến Nhà trẻ (Hoikuen) và Trường mẫu giáo (Yochien).

Thủ tục	Nội dung		
Nhà trẻ Hoikusho (Hoikuen)	Hoikusho là nơi mà trẻ em có thể được gửi tới khi cha mẹ bận công việc hoặc bị ốm đau... và không thể trông con ở nhà.	Tiếng Việt	Tiếng Nhật
	Hoikusho có thể giữ trẻ với thời gian dài hơn Yochien. Trẻ em từ 0 tuổi cho đến độ tuổi vào tiểu học có thể được gửi ở đây. Mỗi hoikusho có quy định về độ tuổi và thời gian có thể gửi trẻ khác nhau. Không phải muốn gửi là có thể gửi được ngay. Trẻ em từ 3 đến 5 tuổi không mất phí gửi.		
Trường mẫu giáo Yochien	Yochien (trường mẫu giáo) là nơi trẻ em từ 3 đến 5 tuổi được gửi đến. Bắt đầu vào tháng 4 hàng năm.	Tiếng Việt	Tiếng Nhật
			

14. Ban trẻ em và thanh thiếu niên (Trung tâm phúc lợi TP.Hikone, tầng 2, Hirata-cho 670)

☎ 0749-49-2251: Tiếng Nhật

Thủ tục	Nội dung	
“Ngôi nhà trẻ em số 110” (Kodomo 110 ban no ie)	Là nơi mà trẻ em có thể tìm kiếm sự giúp đỡ khi có nguy cơ gặp nguy hiểm với sự hợp tác của người dân và các công ty trong khu vực. Tại những ngôi nhà này sẽ có đặt tấm biển như trên để dễ nhận biết. Hãy dạy cho trẻ biết khi cảm thấy mình gặp nguy hiểm hãy đi đến nơi có treo biển báo trên để được giúp đỡ.	
Akachan no eki	Đây là nơi bạn có thể cho con bú và thay tã cho con. Biển hiệu trong ảnh bên phải là dấu hiệu để nhận biết. Danh sách các địa điểm vui lòng xem tại đường link sau: ひこねまっぷ→教育・子育て→子育てガイドブック→あかちゃんの駅 URL: https://www2.wagmap.jp/hikone/ThemeSearch?mid=3&mcl=15,22,22,22	

Những nơi trẻ em cùng gia đình có thể vui chơi và được tư vấn về việc nuôi dạy con

Chi phí cho vui chơi, tư vấn là hoàn toàn miễn phí.

Tên địa điểm		Ngày giờ mở cửa	Đối tượng có thể đến vui chơi và tư vấn	Địa chỉ	Số điện thoại
Chiiki kosodate shien senta (Trung tâm hỗ trợ nuôi dạy con khu vực)	Chachacha hiroba	9:00~17:00 Từ thứ 2 – thứ 6 (Đóng cửa vào cuối năm, đầu năm mới và các ngày lễ)	Trẻ em trước tuổi vào tiểu học (từ 6 tuổi trở xuống) cùng với gia đình,	Bên trong Higashiyama jidokan (Satonecho 163-6)	0749-23-3582
	Manmaru hiroba	10:00~16:00 Từ thứ 2 – thứ 6 (Đóng cửa vào những ngày Vivacity Hikone nghỉ, cuối năm, đầu năm mới và các ngày lễ)	Phụ nữ đang mang thai cùng với gia đình	Bên trong Vivacity Hikone (Takegahanacho 43-1)	0749-27-5555

	Kirakira hiroba	9:00~17:00 Từ thứ 2 – thứ 6 (Đóng cửa vào cuối năm, đầu năm mới và các ngày lễ)		Bên trong Kodomo senta (Hinatsucho 4769)	0749-28-3645
	Sansan hiroba	9:30~15:30 Từ thứ 2 – thứ 6 (Đóng cửa vào cuối năm, đầu năm mới và các ngày lễ)		Bên trong Nintei kodomo-en Hikarinomori (Mitsucho 462-1)	0749-47-5511
Sakura hiroba		10:00~11:30 Thứ tư hàng tuần (Đóng cửa vào thứ tư của tuần thứ 5 trong tháng và các ngày lễ)	Trẻ em chưa đi học ở hoikuen và yochien cùng với gia đình (người đang sống trong thành phố Hikone)	Hikone-shi Fukushi senta bekkann 2F Tamokuteki kaigishitsu (Hiratacho 670)	0749-49-2251
Himawari hiroba		Thứ ba của tuần đầu tiên hàng tháng 10:00~11:30 (Đóng cửa vào các ngày lễ)	Trẻ em trong độ tuổi từ 2-4 tuổi và chưa đi học ở hoikuen/ yochien cùng với gia đình (người đang sống trong thành phố Hikone)		
Sakuranbo salon		Thứ ba của tuần thứ 2 hàng tháng 10:00~11:30 (Đóng cửa vào các ngày lễ)	Những trẻ em song sinh, sinh ba chưa đi học hoikuen/ yochien cùng với gia đình, và những phụ nữ đang mang thai đôi, thai ba cùng với gia đình (người đang sống trong thành phố Hikone)		

Nơi có thể tư vấn về nuôi dạy con ※Chi phí tư vấn 0 yên

Tên	Ngày giờ mở cửa	Người có thể tư vấn	Địa điểm	Số điện thoại
Ban Trẻ em/Thanh niên Kodomo/ Wakamono-ka	Từ Thứ Hai đến Thứ Sáu 8:30~17:15 (Nghỉ cuối năm, đầu năm mới, và các ngày lễ)	Gia đình của trẻ em trước độ tuổi vào tiểu học (từ 6 tuổi trở xuống)	Trung tâm Phúc lợi Hikone Hikone Fukushi senta 2F (Hiratacho 670)	0749-49-2251

15. Trung tâm hỗ trợ phát triển (Hattatsu shien senta) (Hirata-cho 597-1)

☎ 0749-47-3445: Tiếng Nhật

Tại Trung tâm hỗ trợ phát triển, có thể tư vấn về sự phát triển và rối loạn phát triển. Cũng có thể thăm khám. Trung tâm có hợp tác với nhiều cơ quan liên quan để hỗ trợ. Mọi người sống trong thành phố Hikone đều có thể đến để được tư vấn.

Nội dung tư vấn: Sẽ giữ bí mật thông tin của người cần tư vấn.

- Tư vấn mọi vấn đề hoặc thắc mắc liên quan đến sự phát triển của trẻ em khi ở nhà, ở nhà trẻ, trường học, v.v. (từ 0 tuổi)

- Tư vấn về ngôn ngữ cho trẻ em (Từ 0 tuổi đến tuổi đi học)

- Tư vấn về khuyết tật phát triển (Từ 0 tuổi đến tuổi trưởng thành)

※ Những tư vấn về sự phát triển của trẻ em dưới 4 tuổi vui lòng liên hệ Ban Xúc tiến Sức khỏe (☎ 0749-24-0816)

Ngày giờ tư vấn: 8:30-17:15 (Thứ Hai - Thứ Sáu) *Đóng cửa vào cuối năm, đầu năm, và các ngày lễ

Cách thức tư vấn: Cần phải đặt trước để được tư vấn. Không mất phí tư vấn.

<p>Lớp học nơi bạn có thể nhận được hỗ trợ về phát triển</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Asunaro kyoshitsu (Lớp học Asunaro) Hỗ trợ những trẻ em và gia đình có trẻ em đang gặp vấn đề về phát triển. Thông qua cuộc sống hàng ngày và vui chơi để hỗ trợ sự phát triển của trẻ. Lớp sẽ trao đổi với các gia đình để lập kế hoạch hỗ trợ riêng và hỗ trợ gia đình trong việc nuôi dạy con cái. • Oyako ryoiku kyoshitsu Tsubomi (Lớp trị liệu cha mẹ và trẻ em Tsubomi) Hỗ trợ để tạo mối quan hệ cha mẹ và con cái tốt hơn bằng cách tạo ra một nơi để những trẻ em đang gặp vấn đề về phát triển cùng với phụ huynh của mình có thêm nơi chốn để cha mẹ và con trẻ cùng vui chơi ngoài căn nhà của mình. • Sodan shien jigyo Mebae (Dự án hỗ trợ tư vấn Mebae) Lập kế hoạch sử dụng để trẻ khuyết tật phát triển và gia đình các em có thể nhận được sự hỗ trợ từ các dự án hỗ trợ phát triển trẻ em.
--	--

● VỀ TRƯỜNG TIỂU HỌC VÀ TRUNG HỌC CƠ SỞ

1. Ủy ban Giáo dục Thành phố Hikone (tầng 3, Tòa thị chính Hikone)

☎ 0749-24-7973 (Ban giáo dục trường học): Tiếng Nhật

☎ 0749-24-7978 (Ban Hỗ trợ trường học/ Nhân quyền/ Biện pháp đối phó bắt nạt): Tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tagalog



Thủ tục	Nội dung
<p>Trường tiểu học</p> <p>Trường trung học cơ sở</p>	<p>Trẻ em sống ở khu vực nào sẽ đi học ở trường tiểu học và trung học cơ sở ở khu vực đó. Năm học mới được khai giảng vào tháng 4 hàng năm.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sau khi chuyển đến thành phố Hikone (tennyu) Sau khi đã làm thủ tục chuyển đến (tennyu) tại Ban Dịch vụ cuộc sống, hãy nộp “Jusho henko todoke” (Thông báo thay đổi địa chỉ) cho Hikone-shi Kyoiku iinkai gakkō kyoiku-ka (Ban giáo dục trường học, thuộc Ủy ban giáo dục Hikone). Hãy mang “Zaigaku shomeisho/ Kyokasho kyuyo shomeisho” (Giấy chứng nhận nhập học và Giấy chứng nhận danh mục sách giáo khoa) đã được trường cũ cấp đến nộp cho trường học ở nơi ở mới. • Khi chuyển ra khỏi thành phố Hikone (tenshutsu) Hãy thông báo cho trường tiểu học/ trung học cơ sở trong thành phố mà con bạn đang theo học về dự định chuyển nhà. Trường sẽ cấp hồ sơ để bạn mang đến nộp cho trường ở nơi ở mới. • Khi chuyển nhà trong cùng thành phố Hikone (tenkyo) Hãy thông báo cho trường mà con bạn đang theo học về dự định chuyển nhà. Trường hợp có sự thay đổi về học khu, hãy nộp “jusho henko todoke” (Thông báo thay đổi địa chỉ) cho Hikone-shi Kyoiku iinkai gakkō kyoiku-ka (Ban giáo dục trường học, thuộc Ủy ban giáo dục Hikone).
<p>Hỗ trợ theo học</p>	<p>Những cha mẹ có con đang theo học tại trường tiểu học hoặc trung học cơ sở trong thành phố Hikone mà gặp khó khăn về kinh tế có thể sẽ được hỗ trợ một phần lệ phí đóng cho trường nếu đáp ứng điều kiện. (Cũng có trường hợp không được nhận). Nếu bạn thực sự khó khăn và cần sự hỗ trợ, hãy trao đổi với giáo viên ở trường để được tư vấn.</p>

2. Ban Hỗ trợ trường học – Nhân quyền – Đối phó bắt nạt (tầng 3, Tòa thị chính Hikone)

☎ 0749-24-7978 Ban Hỗ trợ trường học – Nhân quyền – Đối phó bắt nạt: Tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tagalog







Làm các công tác để hỗ trợ trẻ em có thể an toàn, yên tâm đi học.

Làm công tác để giúp mọi người hiểu đúng về nhân quyền, và ngăn chặn tình trạng bắt nạt xảy ra.

Ngoài ra, để hỗ trợ trẻ nhỏ và học sinh người nước ngoài cùng phụ huynh của các em, tại Ban có cả nhân viên hỗ trợ nói tiếng Bồ Đào Nha và tiếng Tagalog.

3. Ban học tập suốt đời (tầng 3 Tòa thị chính Hikone)

☎ 0749-24-7974: Tiếng Nhật

Thủ tục	Nội dung				
Câu lạc bộ nhi đồng sau giờ tan học	<p>Có mở Câu lạc bộ nhi đồng sau giờ tan học tại tất cả các trường tiểu học dành cho đối tượng là học sinh tiểu học mà phụ huynh không có mặt ở nhà vào ban ngày vì lý do đi làm, v.v.</p> <table border="1"><thead><tr><th>Tiếng Việt</th><th>Tiếng Nhật</th></tr></thead><tbody><tr><td></td><td></td></tr></tbody></table>	Tiếng Việt	Tiếng Nhật		
Tiếng Việt	Tiếng Nhật				
					

4. Khi bạn cần tìm hiểu thêm về Giáo dục trường học

- “Hajimemashite! Kyo kara tomodachi” – Kênh của Bộ Giáo dục, Văn hóa, Thể thao, Khoa học và Công nghệ - mextchannel

Giới thiệu về cuộc sống tại trường học ở Nhật thông qua video.

【Tiếng Nhật】 <https://youtu.be/dO0rqWQo2Ok>

【Tiếng Việt】 <https://www.youtube.com/watch?v=Wf7vfrFTx6A>

Tiếng Nhật	Tiếng Việt
	

- “Oshiete! Nihon no shogakko” – Kênh của Bộ Giáo dục, Văn hóa, Thể thao, Khoa học và Công nghệ - mextchannel

Giới thiệu về những sự kiện của trường, phong tục và nội quy trong đời sống học đường, những đồ dùng cần mang theo hàng ngày... bằng hình ảnh minh họa dễ hiểu.

【Tiếng Nhật】 <https://youtu.be/ROPBDykUHDw>

【Tiếng Việt】 <https://youtu.be/etMaWjYV8wI>

Tiếng Nhật	Tiếng Việt
	

●GIỚI THIỆU VỀ KHU VỰC

1. TRUNG TÂM CỘNG ĐỒNG KHU VỰC

Trung tâm cộng đồng là nơi mọi người dân sống trong khu vực tập hợp lại nói chuyện với nhau, hoặc suy nghĩ về những khó khăn tại khu vực. Có các quy tắc khi sử dụng trung tâm cộng đồng. Hãy hỏi trung tâm cộng đồng của khu vực mà bạn đang sống để biết thêm chi tiết.

Tên	Địa điểm	Thông tin liên lạc
Inae chiku kominkan	Honjyocho 60	☎ 0749-43-4041
Nishichiku kominkan	Honmachi 1chome 9-1	☎ 0749-24-2957
Higashichiku kominkan	Daitocho 1-26	☎ 0749-24-4951
Asahinomorichiku kominkan	Seihojicho 642-1	☎ 0749-26-0675
Kawasechiku kominkan	Moridocho 131	☎ 0749-28-1000
Nakachiku kominkan	Ooyabucho 2610	☎ 0749-24-0801
Toriimotochiku kominkan	Toriimotocho 1491-6	☎ 0749-26-1922
Minamichiku kominkan	Kanrocho 1321-1	☎ 0749-25-5177

2. Thư viện thành phố (Osuecho 8-1)

☎ 0749-22-0649: Tiếng Nhật

Lần đầu mượn sách ở thư viện, cần làm “toshokashidashi-ken” (thẻ mượn sách) ở quầy của thư viện. Khi làm thẻ này cần xuất trình giấy tờ tùy thân (thẻ zairyu kado, thẻ mainanba, bằng lái xe...)

Nếu bạn không sinh sống tại thành phố Hikone, bạn cần xuất trình thẻ học sinh/sinh viên để chứng minh việc đang theo học trong thành phố Hikone, hoặc xuất trình thẻ nhân viên để chứng minh việc đang đi làm trong thành phố. Trong thư viện có cả các sách ngoài ngôn ngữ tiếng Nhật.



3. Hội tự quản (Jichikai)

Trong thành phố, những người sống cùng một khu vực tập hợp lại và tạo nên Hội tự quản (Jichikai) và Tổ dân phố (Chonikai). Đây là những đoàn thể được lập nên để giao lưu và giúp đỡ lẫn nhau.

Nếu bạn tham gia vào Jichikai bạn sẽ có thể gặp gỡ làm quen với những người sống gần nơi bạn ở. Mọi người cùng nhau chung sức dọn vệ sinh dọn dẹp khu phố, cùng tổ chức những hoạt động vui vẻ, tạo môi trường sống an toàn. Khi gặp khó khăn có thể tìm kiếm sự giúp đỡ từ mọi người.

Mọi người cùng đóng góp tiền để mua sắm hoặc sửa chữa những vật dụng dùng chung trong khu phố và tổ chức những hoạt động. Hãy tham gia vào Jichikai để có thêm những người bạn sống gần nơi bạn ở. Hãy đăng ký với người đứng đầu (hội trưởng) Jichikai.

4. Cơ sở vật chất tại thành phố Hikone

SỞ CẢNH SÁT HIKONE

Địa chỉ	Furusawamachi 660-3
Giờ mở cửa	Thứ hai ~ thứ sáu 8:30~16:30 (giờ làm việc của quầy tiếp nhận)
Số điện thoại	☎ 0749-27-0110



SỞ THUẾ HIKONE

Địa chỉ	Tachibanamachi 5-20
Giờ mở cửa	Thứ hai ~ thứ sáu 8:30~17:00
Số điện thoại	☎0749-22-7640



HELLO WORK HIKONE

Địa chỉ	Nishiimacho 58-3 Hikone chiho godochosha 1F
Giờ mở cửa	Thứ hai ~ thứ sáu 8:30~17:15
Số điện thoại	☎0749-22-2500
Hỗ trợ người nước ngoài	Có phiên dịch tiếng Bồ Đào Nha vào <u>9:00~17:00 thứ năm hàng tuần.</u> ※ Có thể có sự thay đổi, vui lòng gọi điện trước khi đến.



VĂN PHÒNG LƯƠNG HỮU HIKONE

Địa chỉ	Tomachi 169-6
Giờ mở cửa	Thứ hai ~ thứ sáu 8:30~17:15
Số điện thoại	☎0749-23-1112 (hướng dẫn bằng giọng nói tự động)
	Nhiều thông báo khác nhau liên quan đến việc áp dụng bảo hiểm hưu trí phúc lợi, v.v. (Hướng dẫn bằng giọng nói tự động ③)
	Tư vấn về việc thanh toán phí bảo hiểm hưu trí phúc lợi ... (Hướng dẫn bằng giọng nói tự động ④)
	Nhiều thông báo và tư vấn khác nhau về Lương hưu quốc dân (hướng dẫn bằng giọng nói tự động ②)
	Tư vấn liên quan đến lương hưu (hướng dẫn bằng giọng nói tự động ①)
Hỗ trợ người nước ngoài	<u>Dịch vụ thông dịch có sẵn tại quầy.</u> Tiếng Anh, Trung, Hàn, Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Tagalog, Việt, Indonesia, Thái, Nepal



CỤC GIÁM SÁT TIÊU CHUẨN LAO ĐỘNG HIKONE

<u>Địa chỉ</u>	Nishiimacho 58-3 (tầng 3 tòa nhà Hikone chiho godochosha)
Giờ mở cửa	Thứ hai ~ thứ sáu 8:30~17:15
Số điện thoại	☎0749-22-0654
Hỗ trợ người nước ngoài	Vào thứ ba và thứ tư: có thể tiếp chuyện bằng tiếng Bồ Đào Nha và tiếng Tây Ban Nha *Có thể có thay đổi. Vui lòng gọi điện để xác nhận trước khi đến.



Trung tâm y tế công cộng Hikone (Văn phòng y tế và phúc lợi Koto)

Địa điểm	Wadacho 41
Thời gian	Từ thứ hai – thứ sáu 9:00 – 17:00 (giờ tiếp nhận tại quầy)
Số điện thoại	☎0749-22-1770



- Làm công việc liên quan đến chăm sóc y tế, sức khỏe, phúc lợi và vệ sinh sinh hoạt cho người dân.
- Ứng phó với các bệnh truyền nhiễm như nhiễm vi-rút Corona mới, phòng ngừa bệnh lao, v.v.
- Tư vấn và xét nghiệm AIDS (HIV) (để được xét nghiệm cần đặt hẹn trước qua điện thoại) (0 yên)

Tòa án khu vực Otsu Chi nhánh Hikone / Tòa án gia đình Otsu Chi nhánh Hikone / Tòa án sơ thẩm Hikone

Địa chỉ	Ekihigashicho 1-13	Ekihigashicho 1-13
Ngày giờ mở cửa	Từ thứ hai đến thứ sáu (trừ ngày lễ, Tết) Từ 8:30 đến 17:00	Từ thứ hai đến thứ sáu Từ 8:30 đến 17:00
Số điện thoại	☎0749-44-8010 Thông tin về thủ tục tố tụng dân sự (trừ thi hành án và phá sản) ☎0749-44-8011 Thông tin về thủ tục dân sự (thi hành án, phá sản) ☎0749-44-8012 Thông tin về các thủ tục gia đình	☎0749-44-8010 (Tòa án địa phương (Bộ phận giám sát dân sự/ hình sự)/ tòa án sơ thẩm) ☎0749-44-8011 (Tòa án địa phương (Bộ phận thi hành án/ phá sản)) ☎0749-44-8012 (Tòa án Gia đình (Văn phòng Thư ký/Văn phòng Điều tra viên)) ☎0749-22-0167 (Phòng Tổng hợp/ Ủy ban kiểm tra tổ Hikone)



● VỀ CUỘC SỐNG

1. Nhà ở của thành phố (nhà do Thành phố Hikone cho thuê)

Người muốn sống trong nhà của thành phố hãy làm thủ tục đăng ký tại Ban nhà ở (Jutaku-ka).

2. Nhà ở tư nhân

Khi cần tìm một căn hộ hoặc nhà, bạn hãy tham khảo ý kiến của một đại lý bất động sản. Hãy miêu tả nguyện vọng căn hộ bạn muốn tìm như vị trí, diện tích mong muốn... và đại lý bất động sản sẽ giúp bạn tìm.

• Trang web hữu ích

Đại lý bất động sản có thể nói được tiếng nước ngoài (Hiệp hội quản lý nhà ở cho thuê Nhật Bản)

Bạn có thể xem danh sách những đại lý bất động sản có thể nói được tiếng nước ngoài trên trang web này.



• Sách hướng dẫn tìm nhà - Apartment Search Guidebook (Bộ Đất đai, Cơ sở hạ tầng, Giao thông và Du lịch)

Có đăng tải cách tìm nhà, thủ tục hợp đồng, những lưu ý sau khi vào ở, những kiến thức cần thiết và thông tin hữu ích khi tìm nhà và trong cuộc sống... Có thể đọc bằng 14 ngôn ngữ khác nhau.



3. Đi đến ngân hàng/ Bưu điện

• Ngân hàng

Khi cần mở tài khoản tại ngân hàng, hãy đăng ký tại quầy giao dịch của ngân hàng.

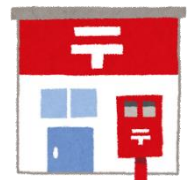
Hãy mang theo con dấu và thẻ zairyu kado. (Có thể có yêu cầu khác nhau tùy thuộc vào ngân hàng). Khi mở tài khoản bạn sẽ có thể đăng ký làm thẻ ATM.



• Bưu điện

Khi chuyển nhà, bạn hãy làm thủ tục “yubinbutsu no tenkyo todoke” (thông báo chuyển bưu phẩm) tại bưu điện.

Bưu điện sẽ chuyển những bưu phẩm được gửi đến địa chỉ cũ về địa chỉ mới của bạn trong vòng 1 năm (miễn phí)



4. Mua Phiếu tiền thay thế (Teigaku kogawase)

Khi cần lấy giấy chứng nhận của Tòa thị chính của thành phố khác qua đường bưu điện, cần gửi kèm Teigaku kogawase. Bạn có thể mua nó tại bưu điện với mệnh giá mong muốn.

※ Khi xin cấp giấy chứng nhận của Tòa thị chính ở thành phố khác qua đường bưu điện:

Khi cần lấy giấy chứng nhận ở thành phố trước đây bạn từng sinh sống, bạn có thể xin cấp qua đường bưu điện. Hãy tải mẫu đơn từ trang web của thành phố đó.

Hãy dán vào phong bì những giấy tờ sau và gửi về Tòa thị chính của thành phố mà bạn cần cấp giấy: Mẫu đơn, bì thư gửi trả (dán sẵn tem và viết sẵn địa chỉ của bạn), bản photo giấy tờ tùy thân có thông tin địa chỉ của bạn, teigaku kogawase... Xin lưu ý thời gian chờ cấp giấy qua đường bưu điện sẽ hơi mất thời gian. Vui lòng hỏi để được tư vấn những giấy tờ cần thiết khi bạn chưa rõ.

● VỀ CÁCH VỨT RÁC

1. Trung tâm vệ sinh (Seiso senta, địa chỉ: Nose-cho 279-1)

☎ 0749-22-2734: Tiếng Nhật

Hãy vứt rác theo lịch thu gom rác của nơi bạn sinh sống.

Bạn có thể lấy Lịch thu gom rác tại Trung tâm vệ sinh, Tòa thị chính, chi nhánh và các văn phòng chi nhánh.

※ Có các phiên bản: tiếng Nhật/ tiếng Bồ Đào Nha/ tiếng Trung/ tiếng Anh/ tiếng Việt.



Tiếng Việt	Tiếng Nhật

Thông tin chi tiết về Cách phân loại rác và Quy định về đổ rác có trên cuốn “Mame chishiki”

(Kiến thức nho nhỏ bỏ túi). ※ Phiên bản tiếng nước ngoài cũng có sẵn.

Kiến thức về cách phân loại và xử lý rác:

Tiếng Việt	Tiếng Nhật



2. Phân loại rác tại thành phố Hikone (11 loại)



3. Túi đựng rác

Hãy phân loại riêng từng loại rác và bỏ vào túi đựng rác chuyên dụng. Có thể mua túi đựng rác tại các siêu thị.



Rác đốt cháy



Rác chôn lấp



Rác bao bì nhựa

4. Khi cần bỏ rác cỡ lớn và rác đồ điện gia dụng nhỏ:

Khi cần bỏ những rác cỡ lớn như: đồ nội thất lớn, chăn lớn, xe đạp, đồ điện gia dụng nhỏ có kích thước trên 1m.... sẽ mất phí. Có 2 cách để bỏ rác cỡ lớn như sau:

① Mang rác cỡ lớn đến trung tâm vệ sinh

Tự mình mang rác đến trung tâm vệ sinh, cân trọng lượng rác và trả phí tại đó. Vui lòng gọi điện đến trung tâm vệ sinh để biết thêm chi tiết.

② Đặt hẹn đến nhà gom rác

- Đo kích thước của rác (dọc x ngang x cao).
- Gọi điện đến trung tâm vệ sinh (☎ 0749-22-2734)
- Trung tâm vệ sinh sẽ cho biết ngày, địa điểm đến thu gom rác và chi phí.
 - ※ Tùy vào nơi ở mà ngày đến thu gom sẽ khác nhau.
- Có thể mua “tem xử lý rác lớn” (sodai gomi shori-ken) tại Tòa thị chính (Ban môi trường sống), chi nhánh/ các văn phòng chi nhánh của Tòa thị chính và siêu thị.
- Hãy dán tem này lên bên trên rác và mang đặt tại địa điểm thu gom trước 8:30 sáng của ngày thu gom.

